



Universidad
Zaragoza

Trabajo Fin de Grado

L'apprentissage du français à travers la musique

Le niveau de l'enseignement maternel

Learning French through music

The level of nursery education

Autora

Sara Chaverri Hernández

Director

Dr. Fidel Corcuera Manso

Grado en Lenguas Modernas

Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Zaragoza

Junio 2021

Résumé

Le langage et la musique ont beaucoup de similitudes entre eux. Ils ont une importance très grande dans le développement de l'homme et elles partagent un caractère universel. Le langage a une fonction communicative et la musique a une fonction expressive, mais ils ont eu une évolution parallèle dans l'histoire de l'homme.

La musique est un moyen très intéressant pour développer des activités dans les cours de langues, car nous pouvons stimuler l'imagination et la créativité des enfants et la musique favorise la participation et la coopération dans les cours.

Nous pouvons constater que l'apprentissage d'une langue et de la musique se fait d'une manière très similaire, car elles sont apprises à travers l'audition, donc, une expérience précoce du langage et de la musique va être fondamentale pour le développement postérieur de l'enfant.

Cette étude veut montrer qu'un enseignement intégral, qui combine des activités musicales avec des activités linguistiques, peut aider aux enfants dans l'apprentissage d'une deuxième langue. La musique va nous aider dans l'acquisition du vocabulaire et de la phonétique de la langue étrangère, et nous allons développer aussi les capacités musicales des enfants. L'objectif de l'étude est l'introduction d'une nouvelle langue, l'apprentissage de la prononciation des nouveaux phonèmes et l'acquisition d'un vocabulaire essentiel. L'utilisation de la musique fait que l'apprentissage soit actif et oral, car l'objectif principale d'une langue est la communication.

Index

1. Introduction	4
2. Le développement du langage dès la naissance.....	6
2.1. Étape pré-linguistique ou pré-verbale	7
2.2. Étape linguistique ou verbale.....	8
3. L'apprentissage précoce du langage et de la musique.....	11
3.1. Plurilinguisme	11
3.2. Théorie de l'apprentissage musical d'Edwin Gordon	13
3.2.1. Les étapes de « l'audiation » préparatoire.....	14
4. Le français et la musique.....	16
4.1. L'apprentissage double : relation entre le langage et la musique.....	16
4.2. Étude pratique avec des élèves de trois à cinq ans.....	18
4.2.1. Activités musicales dans les cours des langues	20
4.2.2. Difficultés phonétiques trouvées.....	24
4.3. Résultats obtenus	26
5. Conclusion.....	28
6. Bibliographie.....	29
ANNEXE 1	32
ANNEXE 2	42
ANNEXE 3	54
ANNEXE 4	61

1. Introduction

Les classes bilingues dans les centres éducatifs offrent la possibilité aux enfants d'apprendre plusieurs langues au même temps qu'ils apprennent différentes matières. La musique, considérée un langage universel, est une partie fondamentale du programme éducatif dans le niveau maternel. Ces deux matières de l'éducation nous ont amenée à nous interroger sur l'apprentissage double de la musique et le langage, c'est-à-dire, apprendre la langue française avec des activités musicales.

Ces élèves vont se bénéficier, depuis sa naissance, d'une immersion linguistique précoce dans la langue française et d'une immersion musicale précoce. Mais ce sont les jeunes élèves de trois, quatre et cinq ans qui attirent notre attention et qui sont l'objet de notre étude.

Les enfants ont un intérêt inné par la musique dès sa naissance et cela nous pose une question : La musique peut nous aider à mieux prononcer les sons d'une langue étrangère ? Elle peut nous aider à apprendre du vocabulaire ?

Pour répondre à ces questions, nous avons effectué une investigation sur l'acquisition du langage et de la musique dès la naissance et nous avons fait une étude pratique avec des élèves de trois à cinq ans, qui montre que l'immersion musicale peut nous aider à l'acquisition d'une bonne prononciation et d'un vocabulaire essentiel.

Notre travail est divisé en trois parties, que nous allons expliquer à présent :

Dans une première partie, nous avons expliqué le développement du langage dès la naissance, en justifiant les différentes étapes séquentielles que l'enfant doit passer pour acquérir un langage. Ces étapes sont progressives, comme nous verrons, et elles commencent dès la naissance, avec le balbutiement, jusqu'à la production de phrases. Cet apprentissage doit se faire d'une manière naturelle et l'enfant doit passer par deux étapes : l'étape pré-linguistique et l'étape linguistique.

Dans une deuxième partie, nous avons expliqué les bénéfices d'un apprentissage précoce du langage et de la musique. Dans une première section, nous avons centré notre attention dans le plurilinguisme, car les collèges offrent de plus en plus cette option dans ses programmes. Mais cette éducation bilingue assure le succès de l'apprentissage de la langue étrangère ? Nous avons étudié les caractéristiques de l'éducation bilingue actuelle et nous sommes arrivé à la conclusion qu'il existe une solution : l'immersion précoce dans une deuxième langue. La deuxième section de cette partie porte sur la théorie de l'apprentissage musical d'Edwin Gordon, qui nous donne une étude complète des phases par lesquelles l'enfant doit passer dès sa naissance. L'acquisition d'une langue et l'apprentissage de la musique ont des points en commun ?

La troisième partie de notre travail est dédiée aux similitudes et relations entre le français, notre langue d'étude, et la musique. Il est vrai que le langage et la musique ont des caractéristiques communes et nous allons les détailler dans cette partie. D'autre

part, nous expliquerons l'étude pratique, que nous avons fait avec des élèves de trois à cinq ans, portant comme objectif principal l'apprentissage de la langue française à travers la musique. Nous expliquerons la méthodologie utilisée et les différentes phases qu'elle a eues. La création des matériaux et des activités pour mener à terme notre étude est aussi expliquée dans cette partie du travail. Nous expliquerons l'objectif de chaque matériel et activité pour mieux comprendre son utilisation. Nous avons utilisé des cartes de rythmes, dans lesquelles nous avons relationné un mot en français et un rythme musical. Il est clair que la musique a été une partie fondamentale dans notre étude et c'est pour cela que nous avons utilisé des chansons et des compositions avec lesquelles nous avons travaillé un contenu lexical spécifique. Nous avons travaillé un vocabulaire essentiel et nécessaire pour les enfants : le salut, l'adieu, le corps humain, les couleurs, les animaux, la nourriture. En outre, les enfants aiment les contes et ils sont très importants pour le développement du langage. Nous avons utilisé quatre contes en français pour travailler aussi d'autres lexiques.

Il est clair que l'apprentissage d'une deuxième langue à partir de trois ans est un procès plus compliqué, car les enfants ont déjà acquis les compétences linguistiques de sa langue maternelle. Nous avons expliqué les différentes difficultés phonétiques que nous avons trouvées tout au long de notre étude pratique, ainsi comme les résultats obtenus après douze séances avec les enfants. Ces résultats nous ont permis de savoir dans quelle mesure la musique nous a aidé dans l'acquisition de la langue française.

2. Le développement du langage dès la naissance

Le développement du langage a une série d'étapes séquentielles par lesquelles l'enfant doit passer. Ces étapes commencent par le balbutiement et continuent avec l'émission de sons, de mots et postérieurement de phrases.

Selon Morales (1999), il y a deux théories différentes qui abordent l'acquisition du langage : le modèle de compétence et le modèle cognitif. Le modèle de compétence affirme que l'enfant n'a pas besoin d'apprendre ce qui est inné dans l'expérience. Par contre, il doit apprendre d'autres aspects linguistiques, comme la grammaire et les irrégularités de sa langue, la structure, le fonctionnement des unités et le vocabulaire. Le deuxième modèle, le cognitif, affirme que l'enfant possède des habilités communicatives qu'il développe de manière naturelle, mais à un certain âge, il obtient la capacité d'analyse et d'abstraction. Cette acquisition coïncide avec l'apprentissage de l'écriture et de la lecture.

Par conséquent, l'apprentissage du langage dans les enfants est fait d'une manière naturelle, mais il existe des facteurs qui peuvent modifier le résultat, comme par exemple le milieu familial. Si l'enfant ne reçoit pas une stimulation suffisante, il aura un développement du langage tardif. Par contre, si l'enfant est stimulé dans son milieu familial, il va apprendre le langage d'une manière plus naturelle et il aura une connaissance de la signification des mots.

Nous pouvons constater une première étape appelée pré-linguistique ou pré-verbale, qui commence depuis la naissance jusqu'au début du langage. Dans cette étape, l'enfant émet des sons onomatopéiques et buccophonatoires. Ces émissions ont peu de valeur communicative, parce que nous pouvons observer que le bébé utilise les pleurs pour se communiquer. À l'âge de 12 mois, il commence l'étape du balbutiement, qui est caractérisée par l'apparition des sons qu'il va répéter.

La deuxième étape est appelée linguistique ou verbale. Elle commence à l'âge d'une année, mais il peut varier selon l'enfant. Dans cette étape, le bébé émet des sons grâce au développement des zones corticales du cerveau et des apprentissages articulatoires. À partir de cet âge, il va commencer à produire ses premiers mots, et c'est entre les 18 et 36 mois qu'il commence à structurer des phrases. Cette étape est très importante, parce que le langage devient un outil indispensable pour la communication.

L'évolution du langage a lieu d'une manière progressive et elle est étroitement relationnée avec la stimulation du milieu familial et avec l'évolution physique, psychologique et sociale de l'enfant, c'est-à-dire, avec la maturation cérébrale. Donc, ce développement du langage verbal est relationné avec la maturation du système nerveux et surtout avec l'appareil phonateur. Une autre partie très importante est le développement cognitif de l'enfant, car il va commencer la discrimination du langage parlé et arriver aux procès de la symbolisation et de la pensée. Comme nous avons vu, le développement socio-émotionnel est une partie fondamentale. Les interactions de l'enfant avec son milieu ont une influence énorme dans son langage.

Le développement du langage se fait d'une manière progressive à travers de deux étapes très différenciées : l'étape pré-linguistique et l'étape linguistique. À travers ces étapes, les aspects phonétiques, syntaxiques et sémantiques vont se développer. Dans les parties suivantes, nous voulons expliquer en détail chacune des étapes.

2.1. Étape pré-linguistique ou pré-verbale

L'étape pré-linguistique a lieu la première année de vie du bébé. Elle est caractérisée par les émissions buccophonatoires, c'est-à-dire, des sons onomatopéiques qui ont peu de valeur communicative. Cette étape est très importante, car les bases du développement linguistique vont se configurer.

Depuis la naissance jusqu'aux deux mois, étape appelée « le jasis », le bébé a les larmes et les pleurs comme seule manière d'expression. Grâce aux pleurs, il met en fonctionnement son appareil phonateur. Au début du deuxième mois, le ton des pleurs change en fonction de ce qu'il veut transmettre, c'est-à-dire, le ton varie selon l'état de bien-être ou de malaise (sommeil, faim, douleur, etc). Donc, il utilise les pleurs pour communiquer ses besoins, comme moyen de communication avec le monde.

De 3 à 4 mois, le bébé émet des sons gutturaux et glottaux. Il commence aussi à imiter certaines vocalisations et certaines mimiques, et il utilise aussi le sourire comme réponse intentionnelle. C'est la période de ses premiers « areu », ses premiers mots, qui sont des sons répétés, comme /ma...ma/ /ba...ba/. Il commence à distinguer différents sons, comme /pa/, /ma/, /ba/, /ga/. Il va montrer sa joie avec des sons gutturaux et l'inconfort avec des consonnes nasalisées. Peu à peu, il va augmenter ses vocalisations.

De 5 à 6 mois, le balbutiement continue. Le bébé répète de manière intentionnée certains mots et sons, et ses vocalisations sont de mieux en mieux maîtrisées. Il commence à catégoriser les voyelles. Les premières consonnes qui apparaissent sont : /p/, /b/ et /m/. À la fin du sixième mois, il commence à substituer la communication gestuelle par la communication verbale. Il répond aussi à son nom avec des vocalisations.

De 7 à 8 mois, le bébé est plus autonome et il montre plus d'intérêt pour explorer son propre corps et les objets de son milieu.

De 9 à 10 mois, le bébé commence à imiter des mots qu'il écoute et il comprend certaines. Il apparaît aussi le « non », mais d'une manière gestuelle avec la tête. Il acquiert une majeure capacité de mobilité et de contrôle des organes buccophonatoires, surtout la langue et les lèvres, ce qui favorise l'articulation des mots. L'imitation est très importante dans cette période, car elle encourage le bébé à répéter des mots qu'il écoute.

De 11 à 12 mois, le balbutiement ou babillage varie en intonation, et il commence à articuler ses premiers mots, comme /papa/, /mama/. Sa compréhension est grande,

même si son vocabulaire est limité. Ces premiers mots s'appellent mot-phrase, car ils renvoient à une action ou situation et non pas à un objet spécifique. Par exemple, le mot « papa » peut signifier qu'il arrive.

2.2. Étape linguistique ou verbale

L'étape linguistique ou verbale commence quand le bébé prononce un mot avec l'intention de se communiquer. Cette étape arrive normalement à l'âge d'une année. Il va perfectionner l'articulation, la syntaxique et la sémantique.

De 12 à 18 mois, il comprend quelques adjectifs qualificatifs, comme bien ou mal, et il comprend des phrases négatives et interrogatives. Il fait des prononciations plus stables et il peut juxtaposer deux mots, mais il s'appuie encore des gestes. C'est l'étape des holophrases, c'est-à-dire, mot-phrase, où il prononce des phrases avec un seul mot.

De 18 à 24 mois, sa production de mots augmente à 170 et il peut prononcer des petites phrases agrammaticales, de 2 ou 3 mots. À partir de 20 mois, son vocabulaire augmente très rapide jusqu'aux 300 mots. Il commence à utiliser les pronoms personnels « je », « tu » et quelques possessifs. En plus, il est capable de dire son nom.

De 2 à 3 ans, son vocabulaire augmente rapidement et à l'âge de 3 ans il peut comprendre 1200 mots. Il est capable de construire des phrases de 3 ou 4 mots, avec des articles, pronoms, adverbes et prépositions. À cet âge, il peut converser avec ses jouets.

De 4 à 5 ans, il utilise les pronoms personnels et il varie les formes grammaticales. Il peut construire des phrases de 6 mots, et ses fautes grammaticales sont de moins en moins fréquentes. Il aime beaucoup parler et il veut raconter tout ce qu'il a fait. En plus, tous les phonèmes sont acquis, sauf les oppositions /s/-/z/ et /ch/-/j/. Il peut dire aussi son nom, son âge et son adresse.

De 6 à 7 ans, il commence l'étape scolaire, donc, il va apprendre à lire et à écrire. Il augmente son vocabulaire et il l'utilise pour raconter d'une manière claire tout ce qu'il a fait.

Table résumée du développement du langage :

ÉTAPE PRÉ-LINGUISTIQUE OU PRÉ-VERBALE

Naissance à 2 mois

- "jasis"
- Les pleurs comme la seule manière de communication.
- Fonctionnement de l'appareil phonateur
- Le ton varie selon le bien-être ou la malais.

De 3 à 4 mois

- Sons gutturaux et glottaux.
- Sourire
- Premiers mots
- Augmentation des vocalisations

De 5 à 6 mois

- Continuation du balbutiement
- Catégorisation des voyelles
- Moins communication gestuelle
- Répond à son nom

De 7 à 8 mois

- Exploration
- Plus autonome

De 9 à 10 mois

- Imitation des sons
- Apparition du "non" gestuel
- Control organes bucco-phonatoires
- Phase d'imitation

De 11 à 12 mois

- Articulation premiers mots
- Grande compréhension

ÉTAPE LINGUISTIQUE OU VERBALE

De 12 à 18 mois

- Compréhension des adjectifs qualificatifs
- Compréhension des phrases négatives et interrogatives.
- Prononciation plus stable
- Juxtaposition de 2 mots
- Étape des holophrases

De 18 à 24 mois

- Production de 170 mots
- Phrases agrammaticales de 2 ou 3 mots
- Augmentation du vocabulaire
- Utilisation des pronoms personnels

De 2 à 3 ans

- Augmentation du vocabulaire
- Phrases de 3 ou 4 mots
- Utilisation des articles, pronoms, adverbes, prépositions
- Parle avec ses jouets

De 4 à 5 ans

- Variation des formes grammaticales
- Phrases de 6 mots
- Tous les phonèmes acquis.

De 6 à 7 ans

- Étape scolaire
- Lecture
- Écriture
- Augmentation du vocabulaire

3. L'apprentissage précoce du langage et de la musique

3.1. Plurilinguisme

De nos jours, le plurilinguisme est à l'ordre du jour. Mais cette prolifération des langues est bien instaurée dans les collèges ? Les centres qui veulent offrir une éducation bilingue doivent assurer le succès de l'apprentissage dans la langue étrangère, c'est-à-dire, l'utilisation de la langue étrangère pour la communication.

Selon le « Cadre Européen Commun de Références pour les Langues »,

L'approche plurilingue met l'accent sur le fait que, au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d'autres groupes (que ce soit par apprentissage scolaire ou sur le tas), il/elle ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plutôt une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent. (Conseil de l'Europe, 2001, p.11)

Si les langues doivent être en corrélation, l'apprentissage d'une deuxième langue doit se faire à travers d'un enseignement actif qui motive l'intérêt de l'élève et qui favorise la communication.

Le langage est présent dans nos vies dès que le fœtus est dans le ventre de sa mère. Le fœtus répond aux sons après la seizième semaine, et à partir de la semaine 25 l'organe auditif est fonctionnel. Donc, le fœtus grandit dans un environnement sonore. Après la naissance, le bébé écoute attentivement les mélodies et les rythmes des voix qui l'entourent. Ces caractéristiques de la langue sont très importantes, car elles vont être fondamentales pour l'acquisition du langage et, en plus, elles vont permettre au bébé distinguer des langues différentes. Selon Comblain, « cette capacité discriminative diminue. Elle ne sera plus que de 10% de son potentiel initial vers 12 mois (sauf au niveau des sons de la langue maternelle) ». (Annick Comblain, 1992).

Dans le système éducatif, le plurilinguisme est une compétence qui a besoin d'une transformation, car les collèges utilisent la grammaire comme véhicule pour arriver aux élèves. En plus, l'apprentissage des langues est séparé dans l'espace et dans le temps (Bailly, 2010). Dans les écoles espagnoles, les enfants n'apprennent pas une langue étrangère jusqu'à l'âge de six ans, quand ils sont à l'école primaire. La deuxième langue apparaît quand les élèves ont douze ans, c'est-à-dire, au collège. Il faut dire qu'il y a quelques écoles qui introduisent la deuxième langue étrangère à l'âge de dix ans, mais cet apprentissage est normalement après les cours généraux. En ce qui concerne les heures consacrées à l'étude de la langue étrangère, ce sont normalement deux ou trois heures par semaine. Est-il suffisant ? Non, bien sûr, car si nous pensons aux heures et aux années qu'une personne emploie pour apprendre sa langue maternelle, nous pouvons constater que cet apprentissage des langues étrangères est insuffisant.

L'éducation des langues étrangères doit se transformer, comme nous avons dit avant, car l'objectif du langage est la communication. Les enfants apprennent sa langue maternelle à travers de l'imitation, de l'exploration et de la communication avec son milieu. Mais dans les cours des langues, la grammaire a une place privilégiée. Les élèves doivent apprendre par cœur des listes interminables de vocabulaire, des normes de grammaire, etc, mais il y a d'autres parties très importantes qui ne se travaillent pas, comme la phonétique et la communication.

Selon Comblain (1992), le système linguistique peut se diviser en deux parties : la phonologie et la syntaxe. Ces deux parties se développent dans les personnes selon un calendrier très intéressant. Les capacités phonologiques des personnes se développent pendant les cinq premières années, et les capacités syntaxiques se développent pendant les neuf premières années. À partir de cet âge, les capacités des enfants pour apprendre une deuxième langue diminuent.

L'apprentissage des langues actuel a beaucoup de problèmes ou des aspects qu'on devrait améliorer. La première barrière qu'on rencontre est le nombre d'heures consacrées à l'étude d'une langue étrangère. Comme nous avons dit avant, les enfants passent beaucoup d'années à apprendre sa propre langue maternelle, donc, si nous les comparons, nous pouvons constater que les cours sont insuffisants. Le deuxième problème se trouve dans la façon d'enseigner les langues étrangères, qui est trop passive. La grammaire et le vocabulaire sont les points centraux de l'enseignement, mais il faut aussi apprendre à parler et à comprendre.

Comment échapper ces problèmes ? Il existe une solution très intéressante, qui est l'immersion linguistique précoce. Selon Comblain (1992) l'immersion linguistique permet « l'exposition précoce des enfants à une seconde langue ainsi qu'une longue exposition à cette seconde langue ».

3.2. Théorie de l'apprentissage musical d'Edwin Gordon

Edwin Gordon est un musicien, pédagogue et investigateur américain qui a développé la « Music Learning Theory » ou la Théorie de l'apprentissage musical. Nous allons nous référer à cette théorie comme la MLT, qui est la plus grande investigation sur l'apprentissage de la musique dès la naissance. Gordon a pu confirmer que l'apprentissage musical et l'apprentissage du langage ont beaucoup de points en commun. La MLT décrit la manière d'apprendre la musique et les étapes à travers lesquelles les enfants passent.

Pour un développement correct du langage, il faut que l'enfant écoute parler dès sa naissance, ce qui doit se faire de la même manière avec la musique. La maison et le milieu familial devrait être la première école musicale des enfants, mais normalement les parents n'ont pas des habilités musicales. Les enfants grandissent dans un milieu musical très pauvre, avec des chansons qui mettent l'accent sur les textes et qui ne travaillent pas des contenus musicaux.

Pour apprendre à parler, les enfants doivent écouter les sons du langage. Ils vont s'imprégner de ces sons et après ils vont commencer l'étape d'imitation. Quelque temps après, ils vont commencer à penser par eux-mêmes et ils improvisent. Ils construisent ses phrases et ils peuvent maintenir une conversation. Après avoir développé ses habilités communicatives, ils vont apprendre à lire et écrire. Pour finir, ils apprennent la grammaire et la théorie de la construction du langage. En résumé, la parole est possible grâce à la pensée et l'imitation, même si elle est une partie indispensable, est seulement un procès pour l'acquérir.

L'apprentissage de la musique doit se faire de la même manière. Les enfants écoutent de la musique, après quelque temps ils commencent à imiter et finalement ils peuvent donner un signifié à la musique. Ils vont être capables de créer ses propres idées musicales. Gordon a appelé cette dernière partie de l'apprentissage musical comme « audiation », et il dit que « l'audiation » est « penser en musique ». Donc, l'interprétation de la musique doit se faire à travers de « l'audiation » et non pas à travers de la mémorisation, ni de l'imitation.

Pour arriver à « l'audiation », les élèves doivent passer par l'audiation préparatoire. À l'âge de 5 ans, l'enfant peut sortir de l'étape du balbutiement musical, il commence à comprendre la direction des sons, la note de repos, les durations, les macro-pouls et les micro-pouls. (Pérez et Pujol, 2015).

La MLT est un modèle d'apprentissage qui commence dès la naissance. Une de ses caractéristiques est la variété de modes musicaux dans les chansons et de différentes métriques dans les compositions. Grâce à cette variété, l'enfant peut comparer des différentes musicalités.

Gordon dit que les personnes écoutent la musique d'une manière contextuelle, c'est-à-dire, une chanson donne de signification à un motif mélodique, et le motif mélodique à la chanson. Donc, le tout et la partie ont une relation bidirectionnelle. Cela

veut dire que, en premier lieu, les élèves doivent travailler avec le tout, avec la chanson ou la composition ; et pour travailler les éléments les plus petits de la musique, le professeur doit donner des particules rythmiques et mélodiques essentielles qui sont dans le contexte de la chanson ou de la composition. Cette structure est appelée « tout-partie-tout ». Ces particules sont les « mots musicaux ». L'objectif de ces « mots » l'imitation et la compréhension. Les élèves doivent imiter les mots, ils les désignent, ils les différencient, ils improvisent avec eux et finalement ils vont être capables de les lire et écrire.

Les premières années après la naissance sont très importantes pour établir les bases de l'apprentissage musical. De la naissance à l'âge de cinq ans, toutes les expériences musicales de l'enfant ont une influence énorme en ce qui concerne la compréhension et l'apprentissage de la musique. À partir de cet âge l'influence externe va diminuer et à l'âge de neuf ans la capacité d'apprendre la musique va se stabiliser.

3.2.1. Les étapes de « l'audiation » préparatoire

L'étape de « l'audiation » préparatoire a lieu dès la naissance à l'âge de cinq ans. Il y a trois étapes par lesquelles les enfants vont passer : l'acculturation, l'imitation et l'assimilation.

L'acculturation est essentielle et elle est le premier contact que les enfants ont avec la musique et dans laquelle ils vont s'imprégner de la musique. L'enfant est conscient de tout ce qu'il écoute, même s'il n'est pas capable d'avoir une attention pleine. Les bénéfices de cette étape apparaissent au dix-huitième mois. Le mouvement calme, fluide et continue est très important dans cette étape de l'acculturation.

L'acculturation a trois sub-étapes. La première c'est l'absorption, qui commence avec la naissance jusqu'aux 18 mois. Les enfants vont s'imprégner de la musique de sa culture et la voix des professeurs et de ses parents est fondamental. La deuxième sub-étape est la réponse sans intention, qui a lieu entre la première et la troisième année. L'enfant va produire des sons et des mouvements du balbutiement. La troisième sub-étape est la réponse intentionnée, qui a lieu entre les mêmes mois que la deuxième sub-étape. Les enfants commencent à imiter les particules musicales qu'ils écoutent, mais ils ne le font pas d'une manière très précise.

L'imitation est la deuxième étape de « l'audiation » préparatoire. L'enfant « commence à apprendre comment s'enseigner la musique à lui-même » (Pérez et Pujol, 2015, p.19). Cette étape a deux sub-étapes, qui sont : en sortant de l'égoïsme, comprenant la logique. Dans la première sub-étape, l'enfant commence à différencier entre ce que la professeure chante et ce qu'il répond, car normalement la réponse n'est pas une imitation parfaite. Quand l'enfant commence à imiter les particules rythmiques ou mélodiques avec certaine précision, il est dans la sub-étape suivante. La professeure doit répéter la particule de l'enfant et après répéter la première particule donnée par elle-même.

Dans l'assimilation, troisième étape de « l'audiation » préparatoire, l'enfant commence à utiliser des phrases musicales et il commence à coordonner son mouvement et sa respiration avec l'imitation des particules musicales. Cette étape a deux sub-étapes, appelées introspection et coordination. Dans la première, l'enfant doit découvrir que son imitation n'est pas coordonnée avec son mouvement. Mais dans la deuxième, sa coordination est parfaite et il sera capable d'improviser, d'écrire ou de lire la musique.

La table suivante résume les étapes de « l'audiation » préparatoire (Pérez et Pujol, 2015, p.17) :

ACCULTURATION		
De la naissance à 2-4 ans. Peu conscience du milieu.		
Sub-étape 1: absorption L'enfant écoute les sons musicaux de son milieu	Sub-étape 2: réponse sans intention L'enfant balbutie comme réponse, mais sans relation avec les sons de son milieu.	Sub-étape 3: réponse intentionnée L'enfant commence à relationner le mouvement et le balbutiement avec les sons musicaux de son milieu.

IMITATION	
De 2-4 à 3-5 ans. Pensée consciente du milieu.	
Sub-étape 4: sortant de l'égoïsme L'enfant reconnaît que son mouvement et son balbutiement ne coïncident pas avec les sons de son milieu.	Sub-étape 5: comprenant la logique L'enfant peut imiter avec certaine précision

ASSIMILATION	
De 3-5 à 4-6 ans. Pensée consciente de lui-même.	
Sub-étape 6: introspection L'enfant reconnaît que sa voix, son mouvement et sa respiration ne sont pas coordonnés.	Sub-étape 7: coordination L'enfant coordonne sa voix avec son mouvement et sa respiration.

4. Le français et la musique

Les similitudes entre les langues et la musique sont très visibles. Les deux sont spécifiques à l'homme, elles ont eu une importance énorme dans le développement de la culture humaine, et en plus, elles ont eu une évolution parallèle. Une autre caractéristique commune est leur caractère universel, car elles sont partagées, même si elles varient selon la culture du pays.

Ces caractéristiques communes ont été étudiées par beaucoup de linguistes, d'écrivains et de philosophes. Par exemple, Descartes disait que le langage et la musique ont une origine commune. De sa part, Rousseau, écrivain et musicien français, disait que la musique était antérieure au langage. Il proposait des langues primitives chantées, car elles avaient une fonction expressive, c'est-à-dire, elles exprimaient des sentiments.

Le langage et la musique ont aussi des différences très visibles. Le langage a une fonction sociale, c'est-à-dire, pour la communication et la musique a une fonction expressive, pour évoquer les sentiments et les émotions.

Malgré les bénéfices d'apprendre plusieurs langues et de la musique, et les similitudes qu'on rencontre entre elles, il y a très peu d'études concernant un apprentissage double, c'est-à-dire, apprendre une langue étrangère et de la musique au même temps.

Dans cette partie de notre étude, on se pose des questions très intéressantes. La musique peut nous aider à apprendre une langue étrangère ? Elle peut nous aider à améliorer notre prononciation ? Elle peut nous aider à obtenir du vocabulaire d'une manière simple ?

4.1. L'apprentissage double : relation entre le langage et la musique

La musique est un recours très attractif, efficace et accessible pour développer des activités dans les cours de langues. Les bénéfices de l'utilisation de la musique sont nombreux : elle stimule la créativité, l'imagination et la mémoire. Elle renforce l'intelligence, la perception et la capacité critique. En outre, la musique favorise la coopération, la communication et la participation.

Les langues et la musique sont des compétences qui ont des caractéristiques communes, comme le ton et le rythme, donc, nous pouvons comparer les phrases musicales aux phrases du langage. Nous pouvons constater « que les paramètres acoustiques qui définissent la prosodie au niveau phonétique sont les mêmes que ceux qui définissent la mélodie d'une phrase musicale » (Moreno et Besson, 2009). La prosodie est la partie de la grammaire qui étudie la prononciation et l'accentuation correctes. Elle a une fonction linguistique et une fonction émotionnelle. En ce qui concerne la fonction linguistique, la prosodie a quatre paramètres acoustiques : la hauteur tonale, la durée, l'intensité et le timbre. Nous pouvons rencontrer ces mêmes paramètres acoustiques dans la musique.

Si la langue et la musique partagent ces caractéristiques acoustiques, on peut penser qu'un apprentissage musical peut favoriser le développement de la hauteur, par exemple, dans le langage. Donc, les élèves pourraient avoir une sensibilité spéciale de la hauteur et détecter ses variations dans la musique et dans le langage. En outre, si une personne a une oreille musicale, elle pourrait avoir une majeure facilité pour l'apprentissage des langues étrangères.

Nous pouvons constater qu'un enseignement intégral, c'est-à-dire, un enseignement qui combine plusieurs activités et contenus, peut aider aux enfants. Dans notre cas, l'apprentissage d'une langue étrangère à travers la musique permet l'acquisition des compétences phonologiques et lexicales, deux compétences qui sont très importantes dans les langues. Pour les enfants, la voix et la musique sont les premières expériences éducatives qu'ils ont reçu dès la naissance. L'acquisition du vocabulaire et la compréhension du texte est plus facile grâce aux chansons. C'est très curieux le nombre de chansons de notre enfance qu'on rappelle, et il est possible grâce à la musique.

En ce qui concerne la phonologie, l'enfant doit apprendre tous les sons nouveaux qui a le français et qui ne sont pas dans sa langue maternelle. C'est un travail minutieux, car l'enfant doit identifier et réaliser ces sons avant de commencer à parler et à former des phrases. Donc, l'apprentissage d'une langue étrangère a deux difficultés pour les élèves : la compréhension des nouveaux mots et la prononciation correcte.

Il y a des études, comme par exemple celui de Gromko ou Tendall, qui cherchaient déterminer si cette théorie d'un apprentissage intégral de musique et langue avait des bénéfices sur la phonologie. Les résultats sont très positifs, car tous les élèves ont démontré un développement de la conscience phonémique par rapport aux enfants qui n'ont pas reçu de cours en musique. (Gaboury, 2015)

Ces relations entre la musique et le langage sont très importantes, mais on peut trouver d'autres. Par exemple, le son est produit par le même appareil vocal. La langue et la musique sont construites à partir des éléments très petits : les lettres pour la langue et les notes pour la musique. L'écriture de ces éléments se fait aussi de la même manière, de gauche à droite. Il faut mentionner aussi que dans la musique on peut écrire de bas en haut.

Les enfants apprennent le langage et la musique d'une manière très similaire, comme on a pu constater dans les parties 2 et 3 de ce travail. Les deux sont des arts auditifs, qui au début sont appris par l'écoute. Les expériences précoces avec le langage et la musique sont fondamentales pour son développement postérieur. Si nous comparons les deux processus, nous pouvons voir les similitudes (Pérez et Pujol, 2018) :

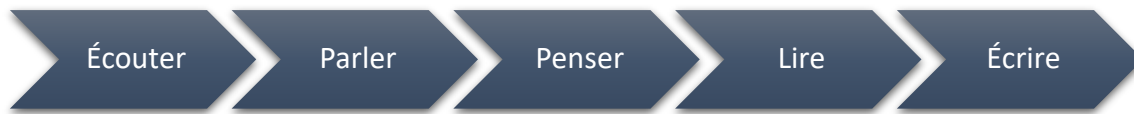


Figura 1 : Acquisition du vocabulaire linguistique.

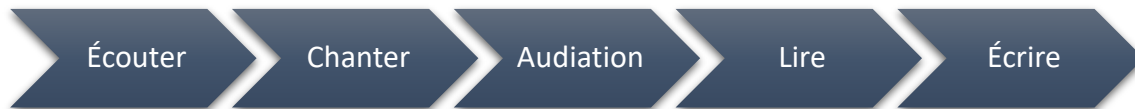


Figura 2 : Acquisition du vocabulaire musical.

Les deux processus ont cinq types de vocabulaire que l'enfant acquiert dès sa naissance. Le premier type de vocabulaire est ce qu'il a écouté et qui est la base pour son vocabulaire parlé ou chanté. Après on a le vocabulaire qu'il pense, et ce sont ces mots ou sons qu'il va apprendre à lire et à écrire.

4.2. Étude pratique avec des élèves de trois à cinq ans

La langue française a pris une place importante dans les écoles espagnoles, mais il y a plusieurs élèves qui éprouvent des difficultés dans son apprentissage. Les professeurs doivent chercher différentes manières d'aider ses élèves et l'apprentissage d'une langue à travers la musique a donnée toujours des bons résultats.

L'objectif de cette étude est de mettre en pratique l'étude de l'apprentissage de la langue française à travers la musique. Les élèves vont acquérir une compétence communicative en français à travers l'utilisation de la musique comme véhicule et outil de communication. Les activités qu'on va proposer sont relationnées avec la musique, parce que c'est une manière très affective et amusante d'attirer l'attention des élèves. Les cours ne vont pas être ennuyeuse et on va apprendre le français et la musique. Les activités vont développer l'oreille musicale et la conscience phonologique des élèves face à la langue étrangère et elles vont leur préparer pour la postérieure langue écrite.

Les élèves ont leur propre système linguistique, celui de sa langue maternelle, mais qui ne sert pas pour apprendre une langue étrangère. Ils vont découvrir que ce système est différent et ils devront développer des nouvelles stratégies pour apprendre le français. Ils vont créer des hypothèses à partir de ce qu'ils vont écouter et comprendre, comme ils le font avec l'espagnol.

L'objectif de l'étude n'est pas que les élèves soient bilingues, mais les introduire la nouvelle langue, qu'ils apprennent à prononcer les nouveaux phonèmes et qu'ils acquièrent un vocabulaire simple, mais essentiel. Nous allons partir de la communication orale, car, comme nous avons dit avant, l'objectif des langues est la communication. L'apprentissage des langues est une nouvelle façon de connaître le monde et de découvrir un univers linguistique et culturel différent.

La méthodologie qu nous avons utilisé pour la création des activités est active et interprétative. L'élève est le protagoniste de l'apprentissage et la professeure joue un rôle médiateur, c'est-à-dire, elle est simplement une guide. L'erreur n'est pas considérée comme quelque chose négative, il est un procès d'apprentissage qui nous montre que l'élève est en train d'évoluer.

Après avoir détaillé quelques idées méthodologiques, nous passons à la description des élèves. Il s'agit d'un groupe de huit élèves de 4 et 5 ans, de l'école de musique de Grañén, un petit village de la province de Huesca. C'est un groupe hétérogène qui ne présente aucune caractéristique spécifique. Ce qui est important de remarquer est que les élèves avaient eu l'occasion de travailler avec la professeure depuis septembre, mais seulement la partie de l'éducation musicale. C'est aussi intéressant de souligner que notre investigation est seulement faite de la partie orale de la langue, nous n'avons pas enseigné la lecture ni l'écriture des mots.

Nous avons noté les données obtenues dans une mémoire (voir annexe 1). Nous avons analysé les résultats de manière individuelle et groupale pour chacune des activités réalisées. Il a été un travail très minutieux mais très intéressant, car nous avons pu analyser les erreurs commises par les élèves, ce qui a permis créer d'autres activités.

La création de cette méthodologie a eu plusieurs phases de travail. Nous allons décrire chacune d'elles pour arriver à comprendre le développement de tout le travail.

La première étape a été la phase de préparation. Nous avons créé les matériaux spécifiques que nous avons utilisé dans les cours : les cartes de rythmes, la composition des chansons et des compositions, la traduction d'autres chansons, la recherche de contes en français et la préparation des activités adaptées à l'âge des élèves. L'une des manières d'apprendre la phonétique du français est à travers les chansons, car nous utilisons son caractère ludique pour apprendre des phonèmes nouveaux. Le contenu lexical des activités est le suivant : le salut, l'adieu, les chiffres, les animaux, la famille, le corps humain, les couleurs, les jours de la semaine, la nourriture (les légumes, les fruits, etc).

La deuxième étape a été la phase de recompilation des données. Nous avons travaillé une fois par semaine (un cours de 50 minutes) pendant 12 semaines avec notre matériel, qui a été créé spécifiquement pour cette investigation. Il faut dire que les élèves n'avaient aucun niveau de la langue française. Après chaque cours, nous avons recompilé les données obtenues. Nous avons pris en compte le vocabulaire, l'intonation, la phonétique, la production et la mémorisation. En ce qui concerne le vocabulaire, nous avons évalué la connaissance de chaque mot et son utilisation. Pour l'intonation, il était

très important l'intonation des particules mélodiques et rythmiques propres des activités musicales et l'intonation des mots en français. La phonétique a été la partie la plus difficile, car les élèves n'étaient pas dans le code linguistique de sa langue maternelle, ce qui a fait qu'ils aient des difficultés pour prononcer les nouvelles voyelles et consonnes. Cette partie a été en relation avec la production des nouveaux sons. Pour finir, la mémorisation, qui était la capacité des élèves pour mémoriser et apprendre les nouveaux mots.

La dernière étape a été la phase de l'analyse des données, qui est visible dans l'annexe 1.

Suite à cette explication des phases de l'investigation, nous allons décrire les différentes activités que nous avons travaillées dans les cours.

4.2.1. Activités musicales dans les cours des langues

Nous avons travaillé avec des différentes activités et matériaux dans nos cours, à travers lesquelles nous avons travaillé la discrimination auditive, en langue et en musique, la reproduction rythmique et des mots, et l'acquisition du vocabulaire.

Les activités que nous allons réaliser sont des activités prototype pour travailler des différents aspects de la musique, comme le mouvement, le répertoire varié en modes et métriques, et des aspects du langage, comme le vocabulaire et la phonétique. Les activités proposées permettent de capter et guider l'attention de l'enfant, et de la diriger. Nous pourrions aussi diriger l'énergie du groupe. Les chansons et compositions peuvent être répétées plusieurs séances, mais l'activité va varier un peu d'une séance à l'autre, donc, l'attention des enfants ne va pas diminuer. Les activités vont stimuler l'écoute et elles vont activer tous les moyens d'apprentissage, comme le mouvement et l'imagination. Ce sont des activités faciles, qu'on peut réaliser avec l'aide de notre corps et la voix, ou avec des instruments musicaux de percussion (triangles, claves, hochets, tambours, etc) et des objets (cerceaux, mouchoirs, petits sacs, etc).

L'importance du mouvement dans cette étape est énorme. C'est à travers le mouvement que l'enfant commence à coordonner et à assimiler la musique. C'est pour cela que nos activités sont actives et elles impliquent toujours une quantité de mouvement et d'interaction, car on ne veut pas que les enfants soient passifs.

Les cours ont eu une structure générale que nous avons répété les douze séances. La table ci-dessous résume cette structure :

Le salut	•Chanson pour nous saluer
Schéma corporel	•Chanson pour travailler le vocabulaire du corps
Jeux de rythme	•Jeux avec les cartes de rythmes pour travailler la musique à travers des mots en français.
Activités de mouvement	•Chansons et compositions à travers lesquelles on travaille le rythme, l'intonation et le vocabulaire.
Conte	•Moment de repos
L'adieu	•Chanson pour dire au revoir.

4.2.1.1. Cartes de vocabulaire

Les cartes de vocabulaire sont un recours très intéressant à travers lequel les enfants vont apprendre des mots en français, sa prononciation, sa signification dans sa langue maternelle et un rythme musical. Les cartes ont deux faces, l'une contenant le rythme musical et l'autre le mot en français avec un dessin. Nous travaillerons ces cartes de vocabulaire avec d'autres cartes de rythme, pour approfondir dans la diction et la prononciation. Ces dernières cartes sont composées d'un rythme facile à lire que nous devons faire avec le mot correspondant. Par exemple, le rythme de noir se correspond avec le mot « chat » et le rythme de double croche se correspond avec le mot « fraise ». Si nous avons une carte avec le rythme noire-noire-double croche-noire-noire, nous le ferons « chat-chat-fraise-chat-chat ».

À travers cette activité, l'élève a un rôle actif dans lequel il prend conscience de son procès d'apprentissage. Cet apprentissage est progressif, car nous allons commencer avec des figures rythmiques faciles et peu à peu vont apparaître d'autres rythmes plus compliqués. Ce qui est intéressant de cette activité, et qui motive aux élèves, est la possibilité de travailler le lexique à travers de la musique et le rythme. En outre, cette activité peut aider aux élèves à créer sa conscience phonologique de la langue française, et elle peut prévenir les futures difficultés avec la prononciation.

Chaque jour, la professeure fait une petite révision des rythmes et mots appris dans les séances précédentes, et elle travaille d'autres rythmes nouveaux. Une fois les élèves connaissent tous les rythmes et les mots des cartes, on peut varier l'activité en utilisant la percussion corporelle (frappement des mains ou des cuisses) ou en utilisant des instruments de percussion. Les élèves doivent dire toujours le mot avec sa voix.

Les cartes du vocabulaire et de rythmes sont disponibles dans l'annexe 3.

4.2.1.2. Chansons et compositions

Les chansons et les compositions sont la base de nos séances. La professeure doit chanter pour les enfants, mais notre objectif n'est pas la mémorisation des chansons. Nous travaillerons la part musicale avec les particules mélodiques ou rythmiques, et le vocabulaire de la chanson avec des exercices supplémentaires. Ces chansons et compositions seront proposés en différents modes et métriques, ce qui va inciter aux enfants à la comparaison et à la discrimination, pour développer son « audition ». Nous travaillerons l'aspect tonal avec les chansons et l'aspect rythmique avec les compositions, qui sont des paroles rythmées.

Les chansons sont très importantes pour l'enseignement de vocabulaire, parce qu'elles incorporent beaucoup des mots qui sont répétés et chantés plusieurs fois. La chanson est un exercice de compréhension orale et d'écoute.

Le contenu lexical qu'on va travailler avec les chansons et les compositions est le suivant : le salut, l'adieu, les chiffres, les animaux, la famille, le corps humain, les couleurs, les jours de la semaine, la nourriture (les légumes, les fruits, etc). Dans les paragraphes suivants, nous allons expliquer chacune des activités. Les partitions des chansons et des compositions sont disponibles dans l'annexe 2.

Le salut. Les séances commencent toujours avec une chanson d'accueil, car c'est une bonne manière d'introduire le début du cours. L'objectif principal de cette chanson est de dire bonjour aux élèves, nous les situons dans l'espace, dans les rituels des séances et c'est le moment où son individualité est reconnue. Cette chanson doit se maintenir pendant tout l'année scolaire, car les enfants vont connaître la chanson, ils vont être plus sûrs et cela va aider à anticiper ce qu'il vient après. Pour la professeure, c'est une grande opportunité de savoir comment se sentent les élèves : s'ils sont fatigués, ou par contre ils sont pleins d'énergie, son enthousiasme, sa timidité, etc. La professeure peut chanter cette chanson *a capella*, c'est-à-dire, sans musique de fond, ou avec un instrument de percussion ou un instrument harmonique comme l'ukulélé ou la guitare. Grâce à cette chanson, les enfants vont apprendre comment on doit nous saluer en français.

Le corps humain. Nous allons travailler tous les jours une chanson de schéma corporel, comme nous avons vu dans la structure des séances. Les enfants vont expérimenter des différentes qualités du mouvement et des formes de déplacement. Cette chanson invite aux élèves au mouvement et situe l'attention sur certaines parties du corps. Nous pouvons développer l'activité et donner des qualités spécifiques, par exemple, bouger les jambes très rapide ou lente. Cette activité peut se réaliser sans matériel ou avec des petits sacs de psychomotricité. Nous avons utilisé plusieurs chansons, quelques-unes sont des traductions et quelques autres sont originales, comme *L'araignée Rock* (Pérez et Pujol, 2018, p.158), *Samba*, *Dancez avec le corps*. Le lexique du corps que nous avons travaillé est le suivant : la tête, les épaules, les bras, les coudes, les mains, les doigts, le ventre, les jambes, les pieds.

Les couleurs. Nous avons travaillé le vocabulaire des couleurs à travers différentes activités. Nous avons choisi la chanson *Les couleurs de l'arc-en-ciel*. Nous avons utilisé un parachute avec les couleurs vert, jaune, rouge et bleu. L'activité est la suivante : la professeure chante la chanson pendant que les enfants dansent autour du parachute. Quand la chanson finit, les enfants doivent se mettre dans le parachute au-dessus de la couleur indiquée. Nous pouvons réaliser aussi cette chanson avec d'autres matériaux, comme des cerceaux de couleurs ou des petits sacs de psychomotricité, en variant les couleurs de la chanson. Une autre chanson pour travailler le vocabulaire des couleurs est *L'arrivée du printemps* (Pérez et Pujol, 2015, p.143).

Les animaux. Nous avons choisi trois chansons pour travailler le vocabulaire des animaux : *la ferme*, *la maison des animaux* et *chaussures géantes*. Dans la première, nous avons connu des animaux propres de la ferme, comme le cochon, la vache, le mouton, etc. La deuxième chanson parle des animaux en général et nous pouvons changer les paroles pour que les enfants apprennent d'autres mots. Ces deux chansons, on peut les travailler de deux manières différentes. Nous pouvons utiliser des marionnettes des animaux, car les enfants vont relationner l'image de l'animal avec le mot que la professeure prononce, et c'est très amusant pour les enfants jouer à connaître les onomatopées des animaux. Les activités avec des animaux peuvent se faire en mouvement. Nous pouvons imiter la manière de marcher des animaux, pour travailler aussi les différentes qualités du mouvement (lourd, léger, lent, rapide, etc).

La famille. Nous avons choisi une composition de paroles rythmées, *la famille*, pour travailler le vocabulaire de la famille. Nous faisons l'activité en mouvement, et nous imitons les caractéristiques des membres de la famille. Par exemple, nous imitons le grand-père avec un mouvement lent et irrégulier. Nous désignerons, avec l'aide des élèves, un mouvement pour chaque membre de la famille. Pendant l'activité, la professeure changera le personnage que nous sommes en train d'imiter.

Le vocabulaire de la nourriture est travaillé dans les cartes de vocabulaire, mais nous avons choisi une composition de paroles rythmées, *Chipitichop* (Pérez et Pujol, 2018, p.286). Dans cette activité, nous avons un cercle malléable de couleur qui est une pâte pour faire une pizza. Dans une première partie de l'activité, nous pétrirons la pâte, et après nous couperons les ingrédients de la pizza donnés par les élèves. C'est une manière très amusante de réviser le vocabulaire de la nourriture.

L'adieu. C'est la chanson qui, avec la chanson de dire bonjour, se répète dans chaque séance. C'est le moment où les enfants disent au revoir à la professeure et à ses amis et ils reçoivent le signal pour se rencontrer avec ses parents. La professeure a l'opportunité de faire une révision de l'état des enfants, son énergie, son émotion, etc.

4.2.1.3. Contes chantés

Les enfants de tous les âges aiment les contes. Ils sont essentiels pour le développement du langage et pour augmenter son vocabulaire, ils développent la

conscience phonologique, qui est la base pour la lecture et l'écriture, ils stimulent la concentration, la mémoire et ils améliorent l'attention. En outre, l'utilisation du mouvement avec les contes aura de l'influence positive dans le développement neurophysiologique et motrice de l'enfant. Les contes stimulent aussi la créativité et l'imagination, car ils vont apprendre à travers le jeu, et l'enfant peut connecter avec le monde émotionnel.

Nous avons choisi quatre contes en français, que nous avons mis en musique. Les paragraphes suivants vont montrer le lexique que nous avons travaillé avec chacun d'eux et son argument.

Qui a mangé la petite bête ? de Hector Dexet. C'est un conte très amusant et voyant, qui est composé de trous multicolorés. Au milieu d'eux on rencontre une coccinelle et nous devons découvrir qui l'a mangé. Avec ce conte, nous travaillons le lexique des animaux.

La nuit, de Hector Dexet. À travers ce conte, nous allons travailler le lexique des animaux de la nuit, qui sont tous présentés dans un paysage bleu. Les yeux des animaux et quelques détails de sa forme apparaissent en couleur blanche et jaune.

Un, deux, trois, sorcière ! Un livre à compter, de Magdalena Gwen Keraval. Ce conte montre une histoire très amusante sur une sorcière qui doit lutter contre le fort vent. On travaille le lexique des chiffres de 1 à 10.

Je t'aimerai toujours, quoi qu'il arrive, de Debi Gliori. Un petit Renard est triste car il croit que sa mère ne l'aime plus, mais sa mère lui explique que son amour est éternel. C'est une histoire très émotive qui montre aux enfants que l'amour de sa mère durera toujours, quoi qu'il arrive. Nous allons travailler le lexique des émotions, très important dans l'étape de l'enfance, et les animaux.

La couverture et les transcriptions des contes se trouvent dans l'annexe 4.

4.2.2. Difficultés phonétiques trouvées

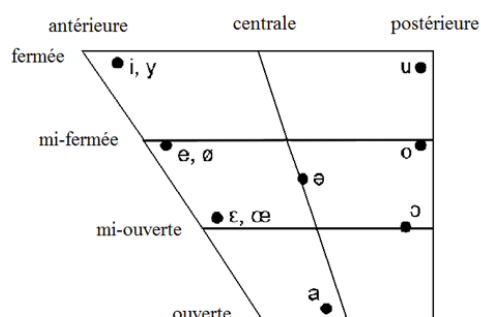
La conscience phonétique d'une langue peut être définie comme l'habileté d'isoler les parties d'un mot oralement. Dans notre étude, on a montré les différentes activités que nous avons réalisées pour aider aux enfants dans cet aspect, mais comme nous savons, nous avons eu des difficultés.

Les enfants ont déjà acquis sa langue maternelle, l'espagnol, qui a certaines caractéristiques phonétiques différentes à la langue française. Nous allons faire un petit résumé des différences qui existent entre ces deux langues.

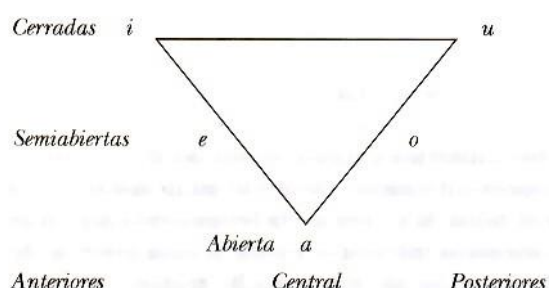
En ce qui concerne le système vocalique, la première différence se trouve dans le nombre des voyelles. Le système vocalique français est plus nombreux que l'espagnol, car il a seize voyelles, face au système vocalique espagnol qui a un nombre de 5. Les seize voyelles françaises sont réduites à dix, car il y a une neutralisation des sons [e]-[ɛ],

[ø]-[ə]-[œ], [o]-[ɔ], [a]-[ɑ], et [ẽ]-[œ̃]. En plus, les voyelles en espagnol sont seulement orales, mais en français on rencontre des voyelles orales et des voyelles nasales, qui sont comme les voyelles orales mais elles ont une résonance par le nez. En français il y a quatre voyelles nasales : [ɑ̃], [ẽ], [ɔ̃], [œ̃]. Si nous parlons du timbre, la différence entre les voyelles françaises est plus petite qu'en espagnol. Le français a quatre niveaux de timbres, tandis que l'espagnol a trois niveaux. Une autre différence est la présence d'une voyelle centrale dans la langue française, qui n'existe pas en espagnol, le « e » sourd ou « e » caduque.

Dans les tableaux suivants (Companys, 1966), nous pouvons apprécier les différences existantes entre les deux systèmes vocaliques :



Système vocalique français



Système vocalique espagnol

Pour continuer, les systèmes consonantiques de l'espagnol et du français ont des sons communs, mais il y a d'autres qui sont propres à chaque langue. En français, par exemple, nous n'avons pas de variantes fricatives des consonnes occlusives sonores. L'espagnol a aussi deux consonnes sourdes fricatives qui n'existent pas en français : ce sont la consonne interdental /f/ et la consonne gutturale /j/. Le français ne connaît pas de consonnes affriquées, tandis que l'espagnol a le son [tʃ]. En outre, le français a une consonne palatale qui n'existe pas en espagnol, le son [ʃ]. Une autre différence très remarquable est l'articulation des consonnes « r » et « s », car elles ne se prononcent pas de la même manière en français qu'en espagnol.

Dans notre étude pratique, nous avons dû insister sur les sons qui sont différents, mais aussi sur les sons qui sont proches et qui ont une signification phonologique différente dans une des deux langues.

Maintenant nous allons passer à expliquer les difficultés les plus grandes que nos élèves ont eu pour réaliser certains sons de la langue française. L'ordre des difficultés est montré dès la plus grande difficulté à la plus petite.

La première difficulté se trouve dans le son [r] en français. Dès le début, les enfants ont prononcé ce son comme [g], et il n'y a aucun qui ait arrivé à le prononcer correctement. La réalisation du phonème [y] a aussi entraîné des difficultés, car les enfants ont prononcé [i] ou [u]. À la fin de notre étude, il y a eu 3 enfants qui ont réalisé

le phonème correctement, mais avec des indications de la professeure sur la position des lèvres. Le son [v], qui n'existe pas en espagnol, a aussi été une difficulté très grande pour les enfants, car ils n'ont pas compris comment ils devaient le faire. Il y a quelques élèves qui l'ont réalisé comme un phonème [f] espagnol. L'archiphonème [oe] a été très déconcertant pour les enfants, car ils l'ont prononcé comme [e] et ils n'ont pas réussi à le prononcer correctement. Dans un premier moment, les voyelles nasales ont été une des difficultés, mais on a fait une similitude avec les sons qui produisent les bébés et ils ont fait la prononciation d'une manière presque parfaite. Cette comparaison avec les sons nasaux des pleurs d'un bébé a fonctionné très rapidement. Pour la prononciation du son [z] on a imaginé que nous étions des abeilles qui cherchaient du pollen.

4.3. Résultats obtenus

Cette partie du travail veut montrer les résultats que nous avons obtenus après avoir réalisé douze séances avec les élèves.

Il est évident que chaque élève a des caractéristiques différentes et qu'ils ont vécu dans des milieux différents, c'est pour cela que les résultats varient d'un élève à l'autre. Cependant, nous avons créé des tables (voir annexe 1) qui montrent le vocabulaire spécifique que les élèves ont travaillé dans les activités réalisées, avec un niveau de difficulté que nous avons établi selon les résultats obtenus.

Comme nous avons dit avant, cette étude est faite pour introduire aux élèves la langue française d'une manière très amusante et motivante. Nous ne cherchons pas qu'ils soient des personnes bilingues, mais qu'ils se familiarisent avec la prononciation et la phonétique du français et qu'ils apprennent un vocabulaire de base.

En ce qui concerne les chansons pour nous saluer et pour nous dire au revoir, ils ont appris un vocabulaire essentiel pour la communication. Ils ont appris comment engager une conversation avec quelqu'un et comment demander l'état de la personne, c'est-à-dire, demander « comment ça va ? ». En plus, ils ont appris comment dire au revoir. Nous pouvons dire que le 100% des élèves ont appris ce vocabulaire et qu'ils l'utilisent dès la troisième séance.

Nous avons travaillé le vocabulaire du corps à travers deux chansons et une composition de paroles rythmées. Les élèves ont pu apprendre les différentes parties du schéma corporel : la tête, les épaules, les bras, les coudes, les mains, les doigts, le ventre, les jambes et les pieds. Après les douze séances, ils peuvent reconnaître la partie du corps que la professeure nomme, mais ils n'utilisent pas les mots. Certains élèves répètent le mot et ils sont capables de faire une traduction immédiate à l'espagnol, mais ils ne savent pas l'utiliser dans un contexte.

Le vocabulaire de la nourriture a été travaillé avec une composition de paroles rythmées. L'objectif de cette composition est de faire une pizza avec des ingrédients que les élèves proposent. Tous les élèves comprennent les mots de la professeure quand elle les demande « qu'est-ce que tu veux mettre dans la pizza ? quel ingrédient ? », mais ils

disent l'ingrédient en espagnol. Donc, la professeure doit dire le mot en français et l'élève le répète. Nous avons travaillé cette activité trois fois, dans les séances 1, 5 et 9 (la structure des séances est disponible dans l'annexe 1).

Nous avons travaillé les animaux à travers quatre compositions : « Chaussures géantes », « la maison des animaux », « la ferme » et « petites chaussures ». Les élèves ont reconnu facilement les animaux grâce aux marionnettes, surtout les animaux de la ferme. En plus, dans les cartes de rythmes apparaissent d'autres animaux comme le chat, la baleine ou le crocodile. Après les douze séances, les élèves sont capables de dire en français quelques animaux de la ferme et les animaux qui apparaissent dans les cartes de rythmes, mais les autres animaux semblent trop difficiles pour eux. Ils reconnaissent l'animal quand la professeure le nomme, mais ils ne sont pas capables de dire le mot dans un contexte.

En ce qui concerne le vocabulaire des couleurs, les élèves sont capables de dire les suivantes : rouge, rose, vert, bleu, marron, violet. Ils sont capables de dire la couleur si la professeure demande « quelle couleur a ton petit sac ? », mais ils ne savent pas le dire sans cette question.

Les élèves comprennent toutes les indications que la professeure donne pendant la séance, comme par exemple : « on se lève », « on s'assoit », « on fait un cercle ».

Le vocabulaire spécifique des activités musicales, comme le nom des figures et des silences, est travaillé avec des jeux de cartes. Ils sont capables de répéter les mots quand la professeure le dit, mais ils ne sont pas capables de retenir tout le vocabulaire. Il y a eu quelques mots qu'ils ont appris et qu'ils utilisent : noir, blanche, ronde, soupir, silence, ligne, pause.

Le vocabulaire des chiffres est travaillé à partir du conte « un, deux, trois, sorcière » (voir annexe 4) et tous les élèves sont capables de compter jusqu'à dix.

Donc, nous pouvons constater que les élèves ont retenu quelques mots du vocabulaire travaillé dans les séances. Il est vrai que nous avons travaillé seulement douze séances, mais nous pouvons dire que les résultats sont très positifs.

5. Conclusion

L'apprentissage d'une langue étrangère peut être vu comme une pratique très compliquée et nous pouvons penser également que l'enfant peut avoir des difficultés linguistiques dans le futur, mais nous avons constaté que c'est tout à fait le contraire. L'immersion linguistique précoce a beaucoup de bénéfices dans l'éducation de nos enfants, mais elle doit se faire d'une manière correcte, pour permettre à l'élève de comprendre et de se communiquer dans la deuxième langue. Ainsi, la musique peut nous aider à accomplir nos objectifs linguistiques d'une manière très amusante pour les enfants et en plus, ils vont apprendre aussi le langage de la musique.

Cette expérience a permis de révéler et de montrer que la théorie de l'apprentissage musical d'Edwin Gordon et l'acquisition d'une langue ont beaucoup de point en commun. En plus, les résultats obtenus de l'étude pratique ont prouvé que la musique a beaucoup de bénéfices dans l'apprentissage d'une deuxième langue, car cet apprentissage est fait d'une manière très naturelle et amusante pour l'enfant.

Nous avons fait notre étude à partir de douze séances de cinquante minutes, et nous avons obtenu des résultats très positifs. Même si les élèves ont appris peu de vocabulaire, ils ont fait une immersion linguistique dans la langue française, ils ont connu la prononciation de cette langue et ils se sont familiarisés avec elle. Donc, nous pouvons affirmer qu'une immersion linguistique précoce dans une langue étrangère a beaucoup de bénéfices pour les enfants, et elle doit se faire dès que possible. Nous avons essayé de vérifier si l'utilisation de la musique peut avoir des bénéfices dans l'apprentissage des langues, et nous pouvons affirmer que cette hypothèse est vraie. La musique peut nous aider à apprendre le vocabulaire d'une deuxième langue, mais aussi elle peut nous aider à améliorer la prononciation des locuteurs hispanophones.

Après cette étude, nous pouvons conclure que l'apprentissage d'une deuxième langue doit se faire d'une manière active et à travers la communication. Les enfants apprennent à travers le jeu, donc, pourquoi ne pas inclure des activités amusantes pour l'apprentissage des langues ? Les résultats que nous avons obtenus sont très encourageants et ils nous invitent à utiliser dans les cours des langues, d'autres méthodologies et d'autres moyens d'arriver aux enfants.

La musique nous offre une nouvelle perspective d'apprentissage, elle nous a aidé à travailler des objectifs linguistiques et musicaux à la fois, elle ouvre la voie du plurilinguisme et elle nous a aidé à apprendre une langue étrangère d'une manière amusante.

Nous avons pu faire la pratique de notre étude théorique et nous avons eu la chance de travailler avec des enfants très musicaux et motivés. Les résultats obtenus nous encouragent à créer de nouveaux matériaux pour les enfants et à les tester pour améliorer son immersion linguistique en français.

Ce travail de recherche a été très motivant et passionnant pour moi, et il m'a permis de me poser de nouvelles questions sur l'apprentissage des langues.

6. Bibliographie

- Alonso García, Miguel Ángel. (2016). *Diccionario de notación musical español-francés*. Thèse de master. Universidade Da Coruña y Universidad de Vigo. Disponible sur : https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/18054/Alonso_Garcia_Miguel_Angel_2016_Diccionario_notacion_musical_espanol_frances.pdf?sequence=2&isAllowed=y
- Bailly, Sophie. (2010). *Enseigner/Apprendre plusieurs langues : enjeux et défis sociodidactiques*. Journées scientifiques du Réseau régional de recherche 2010 – Centre régional francophone d'Asie-Pacifique – Organisation Internationale de la francophonie. Disponible sur : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00524875>
- Bolton, Beth. et al. (1998). *Music Play: The Early Childhood Music Curriculum Guide for Parents Teachers & Caregivers*. Gia publications, INC.
- Bouvet, Laura. (2017). *L'écoute en éducation musicale et en français au cycle 3*. Thèse de master. Université François-Rabelais de Tours. Disponible sur : <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01625519>
- Carrión Candel, Elena. (2018). Experiencias TIC en la enseñanza bilingüe mediante recursos digitales musicales. *Didáctica, innovación y multimedia*. 36. Disponible sur : <https://raco.cat/index.php/DIM/article/view/335144>
- Comblain, Annick. (1992). *Apprentissage précoce d'une seconde langue : influences sur l'acquisition de la langue maternelle ?*. Université de Liège. <https://orbi.uliege.be/bitstream/2268/232166/4/Immersion%20principes%20re%CC%81sultats.pdf>
- Comblain, Annick. (2011). *L'apprentissage des langues étrangères en milieu scolaire et préscolaire : quels résultats espérer ?*. Université de Liège. Disponible sur : <https://orbi.uliege.be/bitstream/2268/13461/1/Bilinguisme%20Bichat.pdf>
- Conseil de l'Europe. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Les Éditions Didier.
- Company, Emmanuel. (1966). *Phonétique française pour hispanophones*. Hachette-Larousse.
- Brin, Frédérique. et al. (1997) *Dictionnaire d'orthophonie*. Ortho. 41-49.
- Eloy, Florence. (2013). La sensibilité musicale saisie par la forme scolaire. L'éducation musicale au collège, de formalisme en formalisme. *Revue française de pédagogie*. 185. 21-34.
- Figueroa Figueroa, Fuensanta. (2001). Los efectos de la educación bilingüe en habilidades y practicas musicales en niños de escolaridad primaria. *Revista de Psicodidáctica*. 11.
- Gaboury, Véronique. (2015). Combiner musique et écriture pour l'apprentissage de l'orthographe. *Langage et pratiques*. 56. 23-32.
- Galera Nuñez, María del Mar. (2017). De la aptitud musical al concepto de audiation y al desarrollo de la teoría del aprendizaje musical de los niños pequeños de E. Gordon. *Debates Unirio*. 18. 192-206.

- Galera Nuñez, María del Mar. (2014). Music Play, un útil recurso para la estimulación musical temprana. *Revista Electrónica de Música en la Educación*, 34, 56-73. Disponible sur: <https://ojs.uv.es/index.php/LEEME/article/view/9862>
- Gras-Vincendon, Agnes. Bursztejn, Claude. (2006). *Le langage : développement normal et aspects pathologiques*. Faculté de Médecine de Strasbourg. Disponible sur : https://solidarites-sante.gouv.fr/IMG/pdf/08.modul_transdis_umvf-3.pdf
- Martel, Karine. Leroy-Collombel, Marie. (2010). Du gazouillis au premier mot : rôle des compétences préverbaux dans l'accès au langage. *Rééducation orthophonique. Ortho*. 77-94.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Anaya.
- Morales de Walters, Amparo. (1999). Adquisición y aprendizaje de la lengua materna: algunas precisiones. *REALE*, 12, 45-58.
- Moreno, Sylvain. et Besson, Mireille. (2009). Langage et musique : études comportementale et électrophysiologique du transfert d'apprentissage. Dans Kail, Michèle. et al. *Apprentissage des langues*. CNRS.
- Pamula, Malgorzata. (2008). Sensibiliser les enfants à une langue étrangère par le biais d'une activité musicale. *Synergies Espagne*. 1. 133-140.
- Pérez, Marisa., Pujol, Eli. (2015). *Jugando con la música bebés*. IGEME
- Pérez, Marisa. et al. (2018). *Jugando con la música niñas y niños*. IGEME
- Ritt-Cheippe, Emmanuelle. (2012). *La voie musicale pour remédier aux difficultés de prononciation des voyelles de l'allemand dans des textes lus*. Thèse de Doctorat. Université de Strasbourg. Disponible sur : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00781335>
- Terrien, Pascal. (2007). Les problèmes de la pédagogie musicale à la lumière des apports des théories socioconstructiviste et sociocognitiviste. À la *Conférence Internationale Scientifique « L'éducation musicale dans les coordonnées temporelles et le 21e siècle »* Académie Nationale de Musique de Minsk. Disponible sur : <https://hal-amu.archives-ouvertes.fr/hal-01879220>
- Tomé Díez, Mario. (1993). Introduction à une phonétique du français pour les étudiants espagnols. *Estudios humanísticos*. 15. 181-193.
- Tomé Díez, Mario. (1997). La percepción de los sonidos del francés por los estudiantes españoles. *Estudios Humanísticos*. 19. 263-269.
- Tomé Díez, Mario. (1997). Quel système vocalique pour l'enseignement du FLE?. *Thélème, Revista Complutense De Estudios Franceses*, (12), 475-481.
- Tomé Díez, Mario. (2018). Sistema de faltas de pronunciación y corrección fonética en un corpus oral FLE. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 13 (1), 145-155.
- Tomé Díez, Mario. (2020). Técnicas de corrección de la pronunciación en Internet para el aprendizaje del francés lengua extranjera. *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, vol. 35 (1), 85-93.
- Tripier-Mondancin, Odile. et al. (2014). Répertoires vocaux enseignés de la maternelle à la fin du collège, en « éducation musicale » en France. *Les Cahiers de la Société québécoise de recherche en musique*, 15(1), 19–32.

- Tripier-Mondancin, Odile. et al. (2015). L'articulation théorie-pratique en éducation musicale. Apports de la psychologie cognitive. *Spirale, Revue de Recherches en éducation*. 56. 33-48.
- Quilis, Antonio. (1979). La enseñanza de la lengua materna. *CAUCE: Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus didácticas*. No.2. 251-274.

ANNEXE 1

Mémoire des pratiques

Les tables suivantes montrent le vocabulaire spécifique que les élèves ont travaillé dans les activités réalisées. On a établi un niveau de difficulté, pour la signification des mots et pour la prononciation, qui est le suivant :

1 = il n'y a pas de difficulté dans l'apprentissage

2 = il y a peu de difficulté

3 = difficulté moyenne

4 = difficulté grande

5 = difficulté très grande

Chanson « Au revoir »

<i>Mots</i>	Difficulté signification	Difficulté phonétique
<i>Au revoir</i>	1	2
<i>Filles</i>	1	2
<i>Garçons</i>	1	3
<i>Silence</i>	1	2

Chanson « Chaussures géantes »

<i>Mots</i>	Difficulté signification	Difficulté phonétique
<i>Chaussures</i>	3	3
<i>Géantes</i>	1	2
<i>Pieds</i>	1	1
<i>Eléphants</i>	1	1

Chanson « Couper et couper »

<i>Mots</i>	Difficulté signification	Difficulté phonétique
<i>Couper</i>	1	1
<i>Viande</i>	2	3
<i>Jambon</i>	2	3
<i>Cuisiner</i>	3	3
<i>Tout</i>	1	1
<i>Ensemble</i>	3	2
<i>Bien</i>	1	1

Chanson « Danse avec le corps »

Mots	Difficulté signification	Difficulté phonétique
Danser	1	1
Corps	1	1
Bouger	2	2
Bras	2	1
Mains	1	4
Jambes	2	3
Pieds	1	1

Chanson « La maison des animaux »

Mots	Difficulté signification	Difficulté phonétique
Maison	2	2
Animaux	1	1
Chanter	2	2
Danser	1	1
Découvrir	1	2
Tous	1	2
Eléphant	1	1
Pieds	1	1
Grands	2	1
Fourmis	5	2
Petits	1	1

Chanson « La ferme »

Mots	Difficulté signification	Difficulté phonétique
Petite	1	1
Ferme	5	2
Animaux	1	1
Cochon	3	3
Mouton	3	2
Vache	2	3
Canard	3	2
Cri	5	2
Faire	4	3

Chanson « Araignée rock »

Mots	Difficulté signification	Difficulté phonétique
------	--------------------------	-----------------------

<i>Araignée</i>	2	3
<i>Danser</i>	1	1
<i>Rock</i>	1	1
<i>Bouger</i>	2	2
<i>Tête</i>	3	2
<i>Bras</i>	2	1
<i>Doigts</i>	3	2
<i>Jambes</i>	2	3
<i>Pieds</i>	1	1

Chanson « L'arrivée du printemps »

<i>Mots</i>	Difficulté signification	Difficulté phonétique
<i>Printemps</i>	5	4
<i>Arriver</i>	4	3
<i>Fleurs</i>	3	4
<i>Colorées</i>	2	2
<i>Apparaître</i>	3	4
<i>Couleur</i>	2	5
<i>Être</i>	3	3
<i>Orange</i>	1	3
<i>Jaune</i>	5	4

Chanson « Les couleurs de l'arc-en-ciel »

<i>Mots</i>	Difficulté signification	Difficulté phonétique
<i>Couleurs</i>	2	5
<i>Arc-en-ciel</i>	3	5
<i>Danser</i>	1	1
<i>Violette</i>	1	3
<i>Orange</i>	1	3
<i>Marron</i>	1	1
<i>Jaune</i>	5	4
<i>Verte</i>	1	2

Chanson « Petites chaussures »

<i>Mots</i>	Difficulté signification	Difficulté phonétique
<i>Chaussures</i>	3	3
<i>Petit</i>	1	1
<i>Pieds</i>	1	1
<i>Fourmis</i>	5	2

Chanson « Salut musiciens »

Mots	Difficulté signification	Difficulté phonétique
Salut	1	2
Musiciens	1	3
Musiciennes	1	3
Comment ça va ?	1	1
Faire	4	3
Musique	1	2
Chanter	2	2
Jouer	3	2
Danser	1	1
Filles	1	2
Garçons	1	3
Silence	1	2

Chanson « Samba »

Mots	Difficulté signification	Difficulté phonétique
Corps	1	1
Bouger	2	2
Danser	1	1
Épaules	3	2
Coudes	3	1
Dix	4	2
Doigts	3	2

Cartes de rythmes

Mots	Difficulté signification*	Difficulté phonétique
Chat	1	2
Fraise	1	3
Pause	1	1
Deux	1	3
Pomme de terre	1	2
Crocodile	1	2
Quatre	1	2
Vache	1	3
Céleri	1	1
Courgette	1	4
Aubergine	1	4
Citron	1	2
Amande	1	1
Ail	1	1
Baleine	1	2
Grenouille	1	5
Trois	1	2

*Le niveau de difficulté dans la signification des mots n'est pas grand, parce que les cartes ont un dessin du mot.

Conte « Je t'aimerai toujours quoi qu'il arrive »

Mots	Difficulté signification	Difficulté phonétique
<i>Humeur</i>	3	5
<i>Renard</i>	2	2
<i>Poule</i>	2	2
<i>Renverser les meubles</i>	4	4
<i>Râler</i>	4	2
<i>Grogner</i>	4	3
<i>Hurler</i>	4	4
<i>Casser</i>	4	1
<i>Cogner</i>	4	3
<i>Taper</i>	4	1
<i>Qu'est-ce qui t'arrive ?</i>	3	3
<i>Vilain</i>	4	5
<i>Petit</i>	1	1
<i>Mauvais</i>	3	4
<i>Personne</i>	5	3
<i>Aimer</i>	3	2
<i>Maman</i>	1	2
<i>Je t'aimerai toujours quoi qu'il arrive</i>	4	5
<i>Ours</i>	1	1
<i>S'occuper de qqun</i>	2	3
<i>Bien sûr</i>	1	3
<i>Devenir</i>	3	2
<i>Mouche</i>	1	2
<i>Hanneton</i>	5	3
<i>Sourire</i>	4	2
<i>Crocodile</i>	1	2
<i>Alligator</i>	4	1
<i>Adorer</i>	2	1
<i>Demander</i>	1	1
<i>Amour</i>	1	1
<i>S'abîmer</i>	3	1
<i>Recoudre</i>	4	3
<i>Recoller</i>	4	3
<i>Réparer</i>	2	2
<i>Loin</i>	2	4
<i>Bras</i>	2	1
<i>Regarder</i>	2	2
<i>Étoiles</i>	4	3
<i>Mortes</i>	2	2

Conte « La nuit »

<i>Mots</i>	Difficulté signification	Difficulté phonétique
<i>Lune</i>	1	3
<i>Refléter</i>	2	3
<i>Nuit</i>	1	3
<i>Mare</i>	4	3
<i>Serpent</i>	1	4
<i>Souris</i>	2	3
<i>Têtard</i>	4	4
<i>Grenouille</i>	4	5
<i>Araignée d'eau</i>	4	5
<i>Bruits</i>	3	3
<i>Animal</i>	1	1
<i>Renard</i>	2	2
<i>Renardeaux</i>	2	2
<i>Taupe</i>	2	1
<i>Scarabée-rhinocéros</i>	4	5
<i>Hérissons</i>	4	3
<i>Escargot</i>	3	4
<i>Veiller</i>	4	4
<i>Renifler</i>	4	4
<i>Goûter</i>	4	3
<i>Hiboux</i>	4	3
<i>Fraise</i>	1	3
<i>Champignon</i>	1	3
<i>Village</i>	3	4
<i>Toile</i>	4	3
<i>Blaireau</i>	4	4
<i>Lapin</i>	2	4
<i>Luciole</i>	3	3
<i>Souris</i>	2	4
<i>Tintamarre</i>	4	4
<i>Chauve-souris</i>	4	4
<i>Papillon de nuit</i>	3	4
<i>Chat</i>	1	3
<i>Cerf</i>	2	4
<i>Libellule</i>	1	4
<i>Bonsoir</i>	2	3
<i>Jour</i>	2	3
<i>Maison</i>	3	4
<i>Écureuil</i>	4	5

Conte « Qui a mangé la petite bête ? »

<i>Mots</i>	Difficulté signification*	Difficulté phonétique
<i>Ours</i>	1	2
<i>Blanc</i>	1	3
<i>Éléphant</i>	1	1
<i>Gris</i>	1	2
<i>Oiseau</i>	1	2
<i>Noir</i>	1	1
<i>Poisson</i>	1	3
<i>Bleu</i>	1	3
<i>Pélican</i>	1	2
<i>Écureuil</i>	1	5
<i>Marron</i>	1	1
<i>Lion</i>	1	2
<i>Jaune</i>	1	4
<i>Araignée</i>	1	4
<i>Escargots</i>	1	3
<i>Flamants</i>	1	2
<i>Rose</i>	1	1

*Le niveau de difficulté dans la signification des mots n'est pas grand, parce que les cartes ont un dessin du mot.

Conte « Un, deux, trois, sorcière »

<i>Mots</i>	Difficulté signification	Difficulté phonétique
<i>Rentrer chez elle</i>	3	5
<i>Chaudron</i>	4	4
<i>Panier</i>	4	3
<i>Provisions</i>	1	3
<i>Vent</i>	2	2
<i>Souffler</i>	2	1
<i>Maison</i>	3	2
<i>Un</i>	1	2
<i>Fois</i>	4	1
<i>Chapeau</i>	2	2
<i>Sorcière</i>	5	4
<i>S'envoler</i>	3	3
<i>Deux</i>	1	3
<i>Cape</i>	1	1
<i>Trois</i>	1	3
<i>Quatre</i>	1	1
<i>Balai</i>	5	1
<i>Cinq</i>	1	4
<i>Six</i>	1	1

<i>Sept</i>	1	2
<i>Porte</i>	1	1
<i>Huit</i>	1	4
<i>Toit</i>	5	1
<i>Neuf</i>	1	4
<i>Emporter</i>	4	2
<i>Dessus</i>	5	5
<i>Forêt</i>	4	1
<i>Ville</i>	4	4
<i>Tomber</i>	4	1
<i>Réveiller</i>	4	3
<i>Compter</i>	2	2
<i>Doucement</i>	2	1
<i>Dix</i>	1	1
<i>Fort</i>	1	2
<i>Relever</i>	3	2
<i>À l'envers</i>	4	3
<i>Retrouver</i>	4	3
<i>Fesses</i>	5	1

Autres mots

<i>Mots</i>	Difficulté signification	Difficulté phonétique
<i>On se lève</i>	2	-
<i>On s'assoit</i>	2	-
<i>On fait un cercle</i>	3	-
<i>On se serre la main</i>	3	-
<i>Ballons</i>	1	3
<i>Cerceaux</i>	5	2
<i>Mouchoirs</i>	4	3
<i>Maracas</i>	1	2
<i>Triangle</i>	1	3
<i>Hochets</i>	5	2
<i>Parachute</i>	4	4
<i>Clave</i>	1	2
<i>Cartes</i>	1	1
<i>Bécarre</i>	4	3
<i>Bémol</i>	1	1
<i>Dièse</i>	4	2
<i>Double croche</i>	1	3
<i>Croche</i>	1	3
<i>Noire</i>	1	2
<i>Blanche</i>	1	2
<i>Ronde</i>	1	2
<i>Quart de soupir</i>	2	4
<i>Demi-soupir</i>	2	4

<i>Soupir</i>	2	3
<i>Demi-pause</i>	2	2
<i>Pause</i>	2	2
<i>Ovale</i>	3	2
<i>Hampe</i>	4	1
<i>Crochet</i>	3	4
<i>Clef</i>	3	1
<i>Mesure</i>	3	3
<i>Ligne</i>	1	2
<i>Interligne</i>	2	3
<i>Ligne supplémentaire</i>	1	4
<i>Figure</i>	1	3
<i>Silence</i>	1	3
<i>Note</i>	1	1
<i>Portée</i>	3	1
<i>Système</i>	1	2
<i>Triolet</i>	3	1
<i>Point</i>	1	3
<i>Figure pointée</i>	2	3

Séances réalisées :

Séance 1, 5 et 9

Salut musiciens
Danse avec le corps
Cartes de rythmes
Chaussures géantes
Couper et couper
Jeux musicaux
Conte : un, deux, trois, sorcière
Au revoir

Séance 2, 6 et 10

Salut musiciens
Araignée rock
Cartes de rythmes
La ferme
L'arrivée du printemps
Jeux musicaux
Conte : La nuit
Au revoir

Séance 3, 7 et 11

Salut musiciens
Samba
Cartes de rythmes
La maison des animaux
Couper et couper
Jeux musicaux
Conte : Je t'aimerai toujours quoiqu'il arrive
Au revoir

Séance 4, 8 et 12

Salut musiciens
Araignée rock
Cartes de rythmes
Petites chaussures
Les couleurs de l'arc-en-ciel
Jeux musicaux
Conte : qui a mangé la petite bête ?
Au revoir

ANNEXE 2

Au revoir

Sara Chaverri

Aure - voir aure - voir aure - voir aure - voir il est temps de dire aure - voir

9 aure-voir les filles aure-voir les garçons aure-voir Sa-ra aure-voir le si-lence

Au revoir, au revoir, au revoir, au revoir

Il est temps de dire au revoir

Au revoir les filles, au revoir les garçons

Au revoir Sara, au revoir le silence

Chaussures géantes

Adaptation: Sara Chaverri

Victoria Carbò

Chau - ssures gé - an - tes chau - ssures gé - an - tes ce sont les pieds des

é - léphants chau - ssures gé - an - tes chau - ssures gé - an - tes ce sont les pieds des

é - léphants brr pum pum brr pum pum

Chaussures géantes, chaussures géantes

Ce sont les pieds des éléphants

Chaussures géantes, chaussures géantes

Ce sont les pieds des éléphants

Brr pum pum, brr pum pum

Couper et couper

Sara Chaverri

5

cou - per et cou-per cou - per et cou-per je coupe la viande et le jam-bon

je cui - si - ne tout en - sem - ble cou - pe - le cou - pe - le bien

Couper et couper, couper et couper

Je coupe la viande et le jambon

Je cuisine tout ensemble

Coupe-le coupe-le bien

Danse avec le corps

Adaptation: Sara Chaverri

Wendy Valerio

Danse a - vec le corps
 les bras
 les mains
 les jam - bes
 les pieds

danse et bou - ge - le
 bou - ge - les
 bou - ge - les
 bou - ge - les
 bou - ge - les

danse a - vec le corps
 les bras
 les mains
 les jam - bes
 les pieds

danse et bou - ge - le
 bou - ge - les
 bou - ge - les
 bou - ge - les
 bou - ge - les

Danse a - vec le corps
 les bras
 les mains
 les jam - bes
 les pieds

danse et bou - ge - le
 bou - ge - les
 bou - ge - les
 bou - ge - les
 bou - ge - les

danse a - vec le corps
 les bras
 les mains
 les jam - bes
 les pieds

danse et bou - ge - le
 bou - ge - les
 bou - ge - les
 bou - ge - les
 bou - ge - les

du da di da du da du da di da du

du da di da du da du da di da du

du da di da du da du da di da du

du da di da du da du da di da du

Danse avec le corps, danse et bouge-le

Danse avec le corps, danse et bouge-le

Danse avec les bras, danse et bouge-les

Danse avec les mains, danse et bouge-les

Danse avec les jambes, danse et bouge-les

La maison des animaux

Sara Chaverri

The musical score is written on three staves in 4/4 time. The first staff contains the first line of the song. The second staff starts at measure 6 and contains the second line. The third staff starts at measure 11 and contains a rhythmic accompaniment of 'pum' sounds.

U - ne mai-son des a-ni-maux où ils vont chan-ter et dan - ser u - ne mai-son

6
des a-ni-maux on va dé-cou-vrir à tous l'é - lé-phant a - vec des pieds grands
la sou - ris a - vec des pieds petits

11
pum pum pum pum pum pum pum pum pum

Une maison, des animaux
Où ils vont chanter et danser
Une maison, des animaux
On va découvrir à tous
L'éléphant, avec des pieds grands
La souris, avec des pieds petits

La ferme

Sara Chaverri

J'ai u-ne pe - ti - te fer-me a - vec des a - ni - maux J'ai un co - chon
J'ai un mou - ton
J'ai une va - che
J'ai un ca - nard

6

qui fait son cri groin groin groin groin groin groin
bé bé bé bé bé bé
meuh meuh meuh meuh meuh meuh
coin coin coin coin coin coin

10

groin groin groin
bé bé bé
meuh meuh meuh
coin coin coin

J'ai une petite ferme, avec des animaux

J'ai un cochon, qui fait son cri (groin groin groin)

J'ai un mouton, qui fait son cri (bé bé bé)

J'ai une vache, qui fait son cri (meuh meuh meuh)

J'ai un canard, qui fait son cri (coin coin coin)

L'araignée rock

Adaptation: Sara Chaverri

Eli Pujol

C'est l'a-rai-gnée qui danse le rock c'est l'a-rai-gnée qui danse le rock

3 c'est l'a-rai-gnée qui danse le rock c'est l'a-rai-gnée qui danse le rock

5 elle bou - ge la tête elle bou - ge la tête
les bras les bras
les mains les mains
les doigts les doigts
les jam - bes les jam - bes
les pieds les pieds

7 C'est l'a-rai-gnée qui danse le rock C'est l'a-rai-gnée qui danse le rock

C'est l'araignée qui danse le rock

Elle bouge la tête

Elle bouge les bras

Elle bouge les mains

Elle bouge les doigts

Elle bouge les jambes

Elle bouge les pieds

L'arrivée du printemps

Adaptation: Sara Chaverri

Marisa Pérez

The musical score is written on two staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is simple and repetitive, suitable for young children. The lyrics are written below the notes.

Le prin-temps a - rri - ve des fleurs co - lo - rées a - ppa - rai - ssent de

7
quelles cou - leurs se-ront - elles? la fleur o - ran - ge la fleur - jaune

Le printemps arrive,
Des fleurs colorées apparaissent
De quelles couleurs seront-elles ?
La fleur orange, la fleur jaune

Les couleurs de l'arc-en-ciel

Sara Chaverri

les cou-leurs de l'arc-en-ciel on va dan - ser a-vec elles Quelle se - ra la cou -

6

leur de Clau - dia Elle est dans la cou - leur vio - lette
Lu - cia o - range
Lu - ka Il est dans la cou - leur ma - rron
jaune
verte

Les couleurs de l'arc-en-ciel

On va danser avec elles

Quelle sera la couleur de Claudia ?

Elle est dans la couleur violette

Quelle sera la couleur de Luka ?

Il est dans la couleur orange

Il est dans la couleur marron

Il est dans la couleur jaune

Il est dans la couleur verte

Petites chaussures

Adaptation: Sara Chaverri

Alba Pujol

Pe - ti-tes chau-ssu-res pe - ti-tes chau-ssu-res ce sont les pieds des four-mis

5

Pe - ti-tes chau-ssu-res pe - ti-tes chau-ssu-res ce sont les pieds des four-mis pa pa pa

10

pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa pa

The musical score is written on a single staff in 2/4 time, indicated by a treble clef and a '2/4' time signature. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The score is divided into three systems, with line numbers 5 and 10 indicating the start of the second and third systems respectively. The first system contains the first four measures, the second system contains measures 5 through 8, and the third system contains measures 9 through 12, ending with a double bar line.

Petites chaussures, petites chaussures

Ce sont les pieds des fourmis

Petites chaussures, petites chaussures

Ce sont les pieds des fourmis

Salut musiciens

Sara Chaverri

Swing

Sa - lut mu-si-ciens co-mment ça va? sa - lut mu-si-cie-nnes co-mment ça va? sa

lut mu-si-ciens co-mment ça va? sa - lut mu-si-cie-nnes co-mment ça va? on va faire de

la mu-sique on vachan - ter et jou - er on va faire de la mu-sique on va dan - ser et jou -

er sa - lut les fi - lles sa - lut les gar - çons sa - lut Sa-ra sa - lut les i - len - ce

Salut musiciens, comment ça va ?

Salut musiciennes, comment ça va ?

On va faire de la musique

On va chanter et jouer

On va faire de la musique

On va danser et jouer

Salut les filles, salut les garçons

Salut Sara, salut le silence

Samba

Adaptation: Sara Chaverri

Alba Pujol

1
sam - ba sam - ba sam - ba sam - ba tout le corps bouge et danse la
mes é - paules bougent et dansent la
mes deux coudes
mes dix doigts

5
sam - ba sam - ba sam - ba sam - ba tout le corps danse comme ça
mes é - paules dansent
mes deux coudes
mes dix doigts

Samba, samba, samba, samba

Tout le corps bouge et danse*

La samba, samba, samba, samba

Tout le corps danse comme ça



*Mes épaules bougent et dansent



Mes deux coudes bougent et dansent


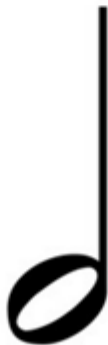
Mes dix doigts bougent et dansent

ANNEXE 3

 CHAT	
--	---

 FRAISE	
---	---

 PAUSE	
---	---

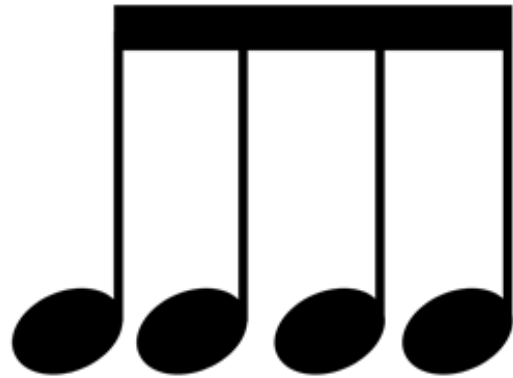
 DEUX	
--	---



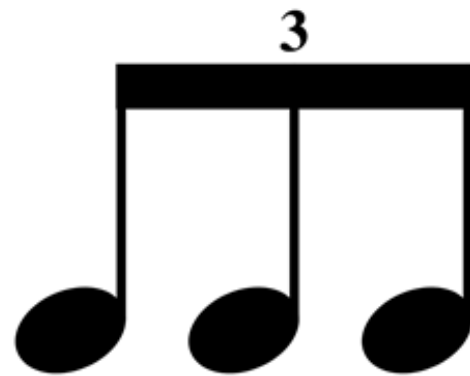
FRAISE



FRAISE



POMME DE TERRE



PAUSE



PAUSE



CROCODILE

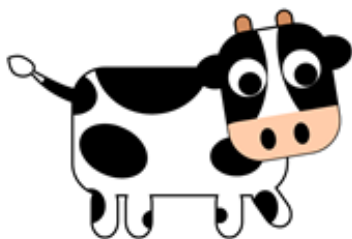




QUATRE



PAUSE PAUSE PAUSE PAUSE



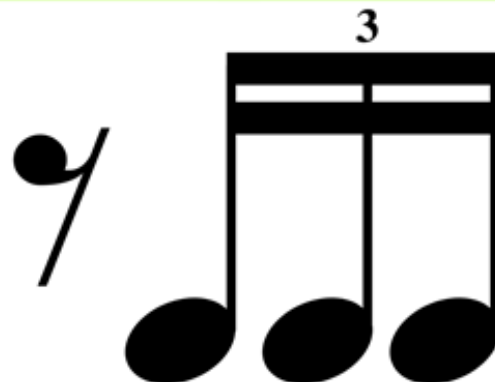
VACHE



PAUSE



CÉLERI





COURGETTE



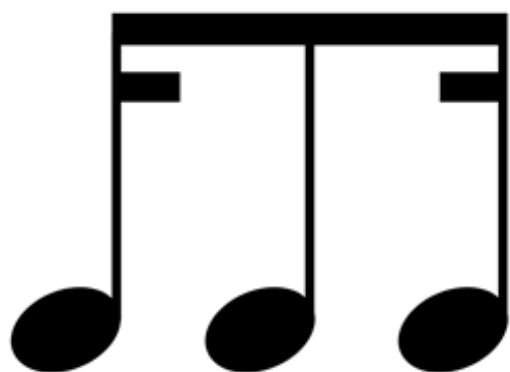
AUBERGINE



CITRON



AMANDE





PAUSE



AIL



PAUSE



AIL



CÉLERI

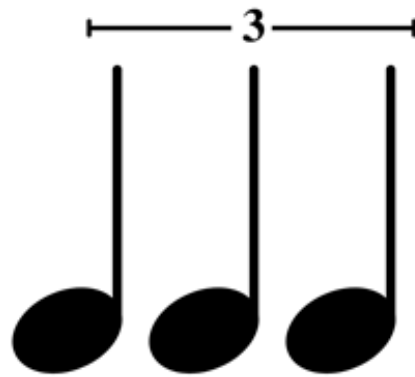




BALEINE



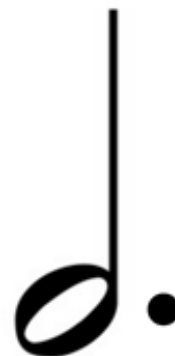
GRENOUILLE



PAUSE



TROIS





PAUSE



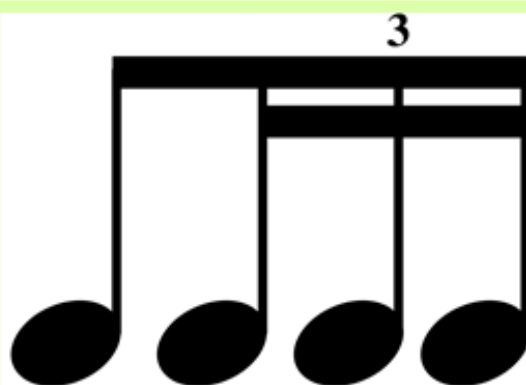
CODILE



AIL



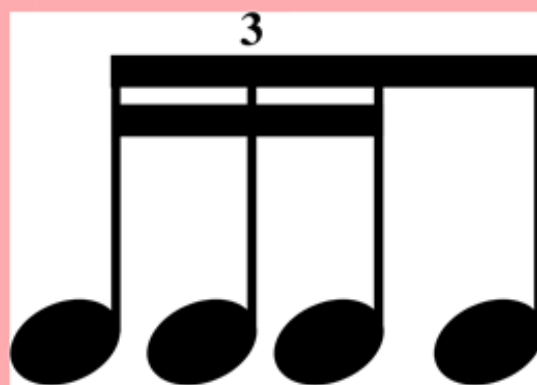
CÉLERI



CÉLERI

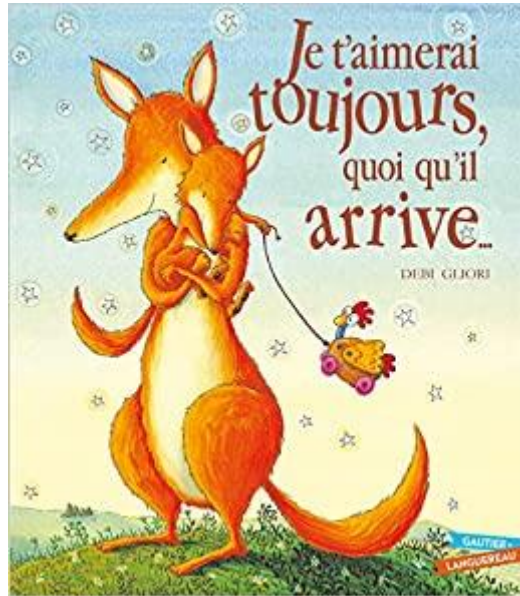


AIL



ANNEXE 4

Je t'aimerai toujours, quoi qu'il arrive



Petit Renard est de très très mauvaise humeur. Il lance sa poule. Bam ! Bing ! renverse les meubles, oh ! hisse et vlan ! Il râle, grogne, hurle : « bouh ». Il casse, cogne, tape, et splash !

« Oh là la ! » s'écrie Maman. « Mais qu'est-ce qui t'arrive ? ». « Je suis un vilain petit renard de très mauvaise humeur et personne, personne ne m'aime ». « Oh ! » dit Maman, « vilain ou non, je t'aimerai toujours quoi qu'il arrive ».

« Et si j'étais un ours, m'aimerais-tu Maman ? T'occuperais-tu de moi comme avant ? ». « Bien sûr » répond Maman, « ours ou non, je t'aimerai toujours quoi qu'il arrive ».

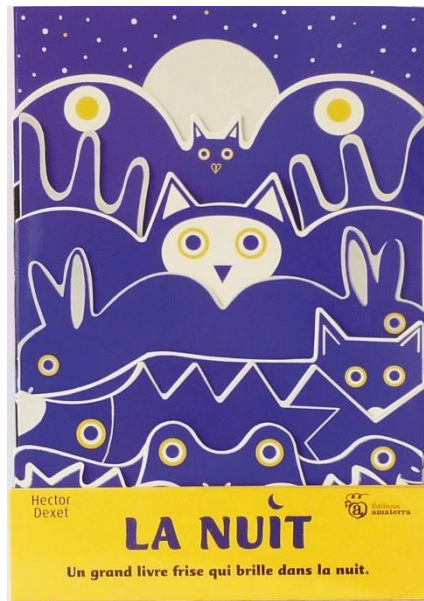
« Et si je devenais mouche, ou bien hanneton, m'aimerais-tu encore, et toujours aussi fort ? ». « Bien sûr » répond Maman, « hanneton ou non, je t'aimerai toujours quoi qu'il arrive ».

« Quoi qu'il arrive ? » dit petit Renard en souriant, « et si j'étais un... crocodile ? ». « Oh ! ça alors » s'écrie Maman, « Crocodile ou alligator, tu seras toujours mon petit que j'adore ! »

Petit Renard demande encore : « et si l'amour s'abîme, se casse ou se déchire, pourrais-tu le recoudre, le recoller, le réparer ? ». « Ouh ! là ! là ! » dit Maman, « tu m'en demandes trop ! Je sais juste que je t'aimerai toujours ».

« Mais, que se passerait-il si j'étais loin de toi ? M'aimeras-tu encore, penserait-tu à moi ? ». Alors Maman prend Petit Renard dans ses bras « Regarde », chante-t-elle, « comme les étoiles brillent. Pourtant certaines sont mortes il y a longtemps déjà. Mais elles éclairent encore le ciel, chaque nuit. Ecoute ma chanson, l'amour ne meurt jamais, quoi qu'il arrive, je t'aimerai... ».

La nuit



Chut ! C'est la nuit ! La lune se reflète dans la mare.

Un serpent, une souris, un têtard, une grenouille, une araignée d'eau.

On entend des petits bruits. Les animaux de la nuit sont très occupés.

Un renard, des renardeaux, une grenouille, une taupe, un scarabée-rhinocéros, des hérissons, un escargot.

Le renard veille sur ses petits. Les autres ont mille choses à découvrir, à renifler et à goûter.

Les petits hiboux, une fraise, des champignons, un village, une araignée dans sa toile, un hibou, un blaireau, des lapins, un escargot, une luciole, une souris, un lapin, une grenouille.

Attention au grand hibou ! il chasse les étourdis. Croak, croak, quel tintamarre dans la mare !

Une luciole, une chauve-souris, un papillon de nuit, un ver luisant, une chauve-souris, un chat, un serpent, un héron cendré, un cerf, une libellule, une grenouille, le reflet de la lune dans la mare.

Les étoiles scintillent. Lucioles et papillons dansent avec les chauves-souris. Le chat dit bonsoir à la nuit. Bientôt il fera jour.

Un renard, une luciole, un chat, un lézard, une maison, des papillons de nuit, une souris, une grenouille, un lapin, un écureuil, un hibou, un serpent.

Qui a mangé la petite bête ?



Est-ce l'ours blanc ? ou l'éléphant gris ?

Ni l'un ni l'autre ! L'oiseau noir alors ?

Ah, non ! Le poisson bleu ?

Ah non ! Est-ce le pélican blanc ?

Mais non ! l'écureuil marron ?

Ah, non ! Peut-être le lion jaune ?

Non plus ! Ah ? L'araignée blanche ?

Non, non, et non ! Les escargots ?

Sûrement pas ! Ce sont les flamants roses ?

Non ? Mais c'est qui alors ?

En tout cas, ce n'est pas moi !

Un, deux, trois, sorcière ! Un livre à compter.



La sorcière rentre chez elle, avec un chaudron neuf et un plein panier de provisions. Le vent souffle si fort qu'elle a bien du mal à atteindre sa maison.

Le vent souffle et se déchaîne une fois : 1, et le chapeau de la sorcière s'envole.

Le vent souffle et se déchaîne deux fois : 1, 2, et la cape de la sorcière s'envole.

Le vent souffle et se déchaîne trois fois : 1, 2, 3, et le panier de la sorcière s'envole.

Le vent souffle et se déchaîne quatre fois : 1, 2, 3, 4, et le balai de la sorcière s'envole.

Le vent souffle et se déchaîne cinq fois : 1, 2, 3, 4, 5, et le chat de la sorcière s'envole.

Le vent souffle et se déchaîne six fois : 1, 2, 3, 4, 5, 6, et le chaudron de la sorcière s'envole.

Le vent souffle et se déchaîne sept fois : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, et la porte de la maison de la sorcière s'envole.

Le vent souffle et se déchaîne huit fois : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, et le toit de la maison de la sorcière s'envole.

Le vent souffle et se déchaîne neuf fois : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, et il emporte avec lui la sorcière. Alors la sorcière s'envole par-dessus les toits. Elle vole, vole au-dessus de la forêt. Elle vole, vole au-dessus de la ville.

Quand enfin, le vent s'arrête de souffler, la sorcière dégringole à toute vitesse. Et son chapeau, et sa cape, et son panier, et son balai, et son chat dégringolent aussi. Et pour finir, son chaudron lui tombe sur la tête et l'assomme.

Pour la réveiller, il faut compter doucement jusqu'à dix : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. Mais la sorcière ne se réveille pas.

Alors, il faut compter plus fort : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. Quand la sorcière enfin se réveille et se relève, le vent se remet à souffler fort, mais cette fois à l'envers : 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, et la sorcière part en arrière et se retrouve les fesses en l'air !

